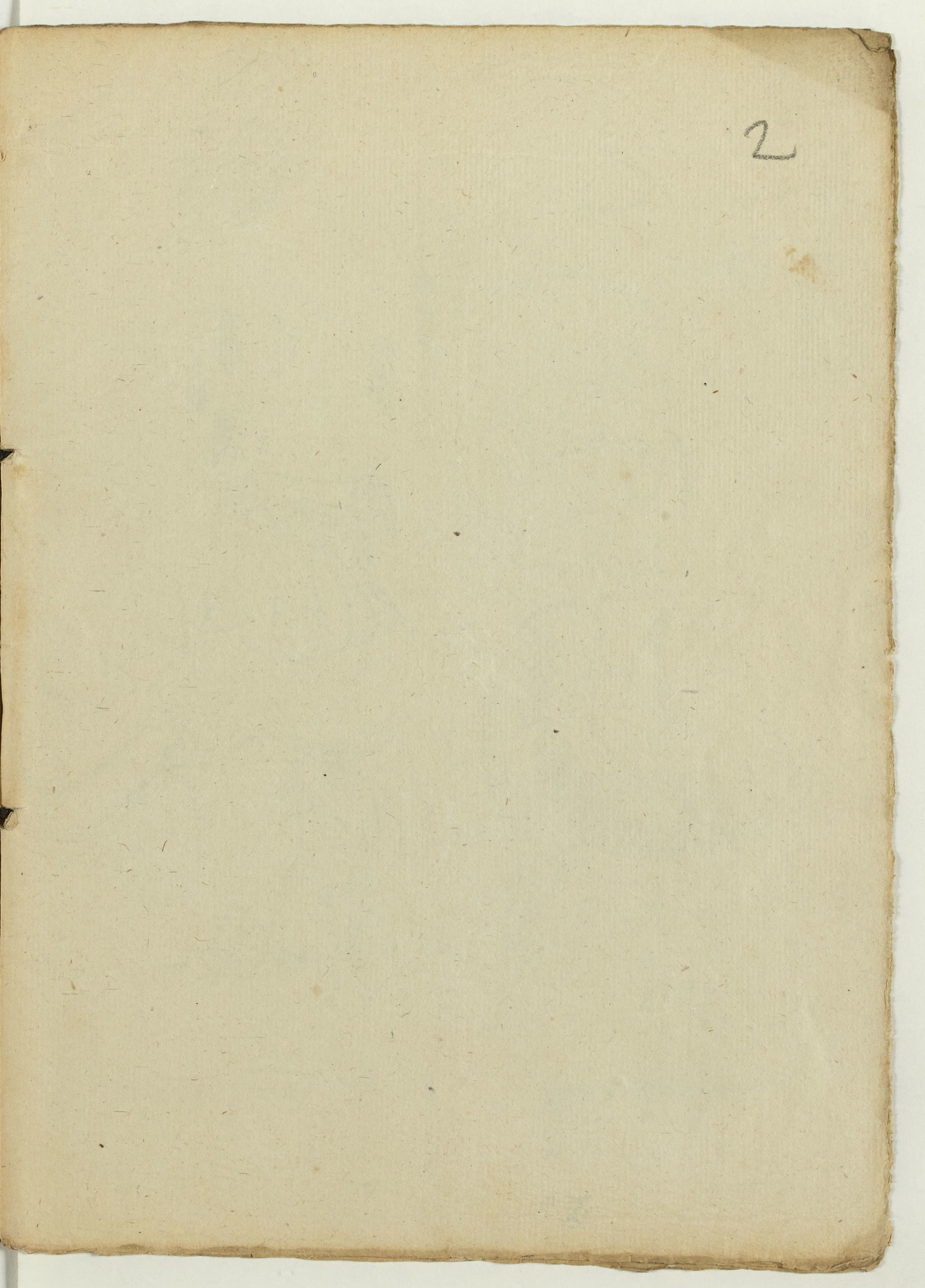
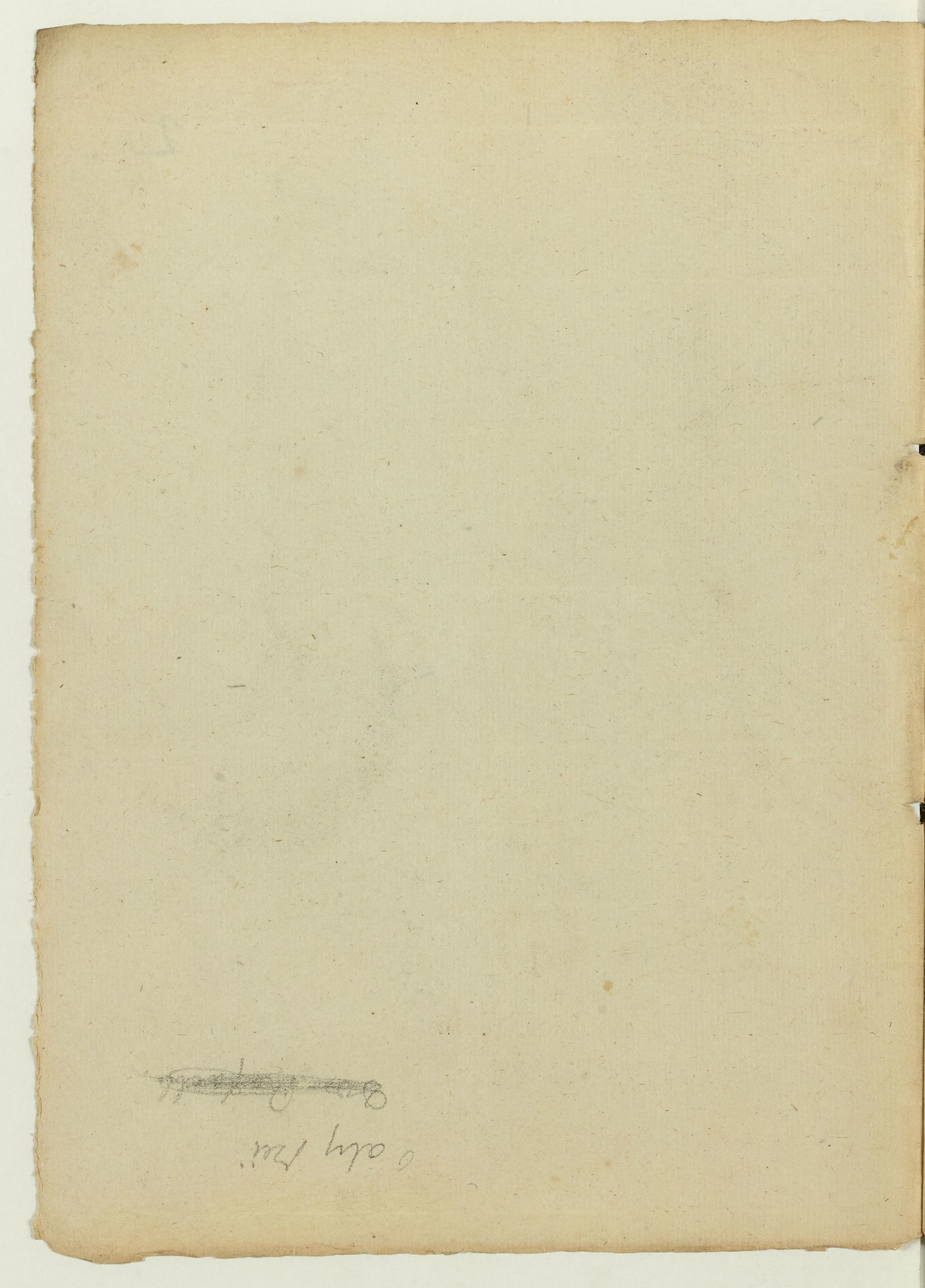
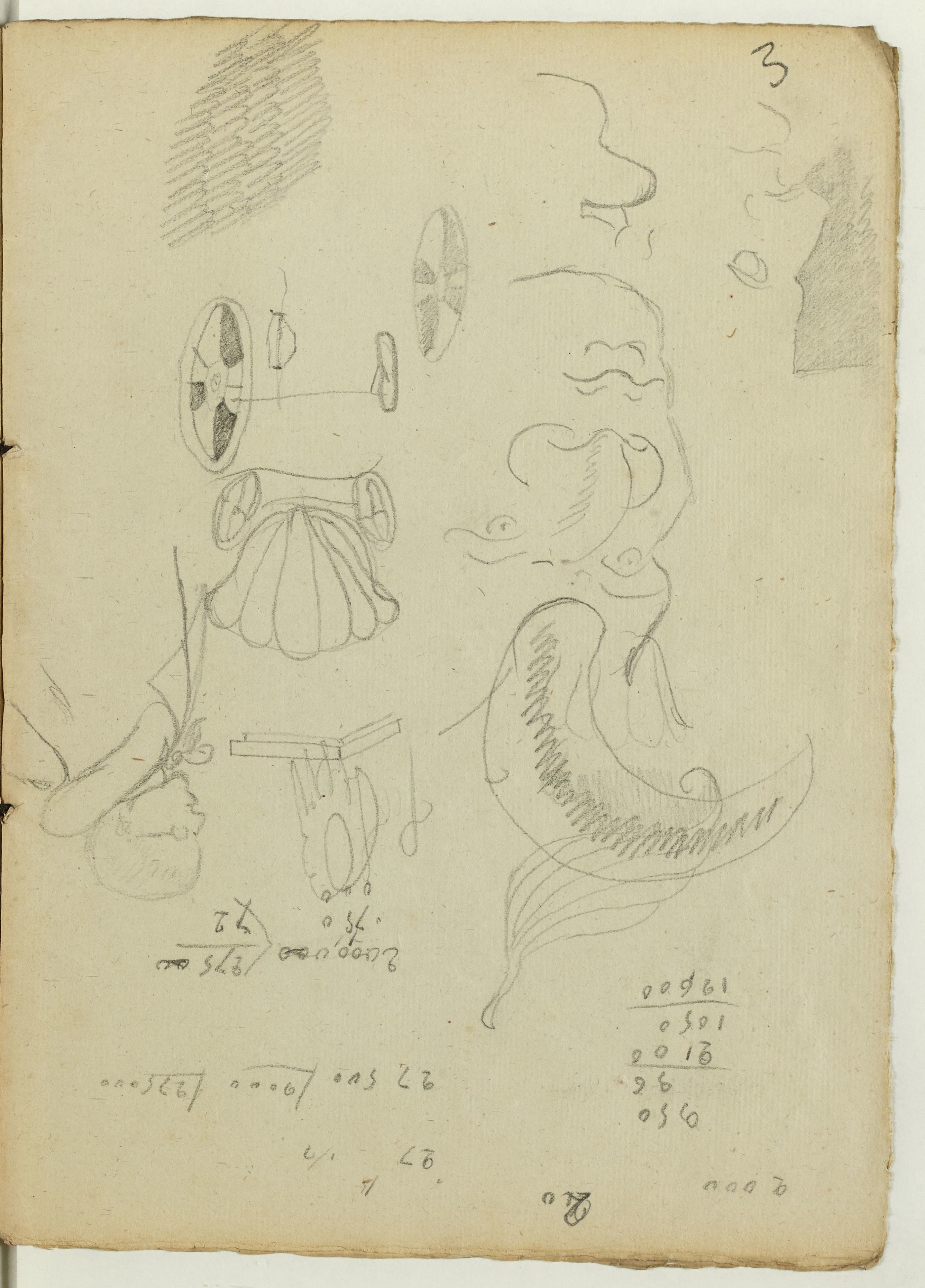
1

ms. frc 244






3

ایشی کوجی اصیلجقلقد

il ne pense qu'à la malice.

دلیدر دیو یرامزلکنی

اعتذار ایدر

sa folie sert d'excuse

à sa méchanceté.

سوجنی برغیریسنه

اوزرینه اتمق

jetter la faute sur un

autre.

بو شیی اوزرینه الدی

il s'est chargé de cette

affaire.

الی یوفقه در

il n'est pas Riche.

فايده سي ضررندن چوق

il a plus gagné qu'il n'a perdu

بو سكا عجيب شيدر

celà est honteux pour vous.

اكا ايكي قات زياده ويردي

il lui a donné le double.

يازقدر اويله ادمي اولدررلر

c'est domage de faire mourir
un si honête home.

اشفته سيدر

il l'aime à la folie.

سنك ضررينی اوده رم

je repareraile domage
qu'on vous apportera.

بو كوندن بزم سن

vous êtes à nous aujourd'hui

كنجلكه بلا سيدر

il faut attribuer celà à
la jeunesse.

اويله قرجه اويور

il a coutume de dormir
jusqu'à midi

بتون كيجه اويويه مادم

je n'ai pû dormir de toute
la nuit.

مرمرلديغني اشتدم

je l'ai entendu murmurer.

سويليه سويليه باشمي
اغرتدي

à force de parler il m'a
rompu la tête.

يارن دكل اوبر كون
كيتمكه نيتم وار

j'ai envie de partir
après demain.

بو خسته للك دورت طرفه
يايلدي

cette maladie domine
partout.

وجوب ندن لازم اولدي

quelle necessité de faire

خداي بنده نواز دركاهنه
عرض نياز ايلدي

il a exposé à Dieu ses
necessités.

قضايه رضا كوسترملي

de necessité faire vertu.

پيشين ويرن ايكي ويرر

qui doña vite donne deux
fois.

بر شي غايب اولورسه
سندن بلورم

s'il se perd quelque
chose je m'en prendrai
à vous.

اكا ايتديكك ايلكلري
صانكه بكا ايتمش اولورسك

les services que vous lui
rendrez, je les croirez
faits à moi.

بو بزي هلاك ايتدي

voilà la cause de
mes malheurs.

او اولمايدي بن ايشمي
بلوردم

s'il n'y eût été je
scavois ce que j'avois
à faire.

سببسز چاغرمق دليلكدر

c'est être fouque de
crier sans raison.

اوچ ساعت طورر
بر شي ايتمكه

il est trois heures à
faire une chose.

هپسنی سنکلین بلورسن

vous mesurez tout le monde à votre aune.

کرکمز می ایدی که اوکلدن بلیدم

ne falloit-il pas que je le sçusse auparavant.

اودن طشره چقمدکندن

طشرده نه اولدوغنی بلمز

comme il ne sort pas de la maison il ne sçait pas ce qui arrive dehors.

بنجلین سنده پشمان

اولورسك

vous vous en repentirez comme moi.

اولا ایدی بك ~~[illegible]~~ حظ

ایدرم

si cela eût été ~~ainsi~~ il m'auroit fait beaucoup de plaisir.

بر اوفاق اقچه دیسلی

اوستنده بولنماز

il n'a pas un sol dans sa poche.

کندی کندینه ایش اچدی

il s'est fait des affaires

ایللو ایشنه قارشمه ده

کندی ایشینی کور

melez vous de vos affaires, sans vous embarasser de celles d'autrui.

aumudun

سنك اوکودك بکا لازمدر

j'ai besoin de votre conseil

بنم خرجدیکمه سن نه

قارشورسك

si je fais des dépenses de quoi vous melez vous.

بو شیده سنك بنی

سودیکی طویدم

j'ai reconnu dans cette affaire combien vous m'aimez.

sinamak

سنی دکه ملق ایچون طنمدم

j'ai dissimulé pour vous éprouver.

بندن یاشلودر

il est plus agé que moi.

بولاقردی سکادر

c'est à vous que s'adresse ce discours.

بنی سلام ملدن کتدی

il en parti sans me dire adieu.

بنم الا بیوك خصمم سنسن

vous êtes mon plus dangereux ennemi.

سنك انکله ایشك وار

qu'avez vous à faire avec lui.

دوشغی دیو اشتدم

j'ai entendu dire que ses affaires alloient bien mal.

نه حاجتدر بو ایش سنکدر

que leur importe il ce sont vos affaires

بن اکا شویله بر ایش اچه یم که

ایتدکلرینه پشمان اولسون

je lui susciterai de si belles affaires qu'il se repentira de tout ce qu'il a fait

خصمك بروسه يه كيتدی

personne ne vous contredit.

امر بر عكس اولورسه

s'il en arrive autrement.

خلقنی اصلاح ايله

corrigez vos mœurs.

كيتدی واردی

c'en est fait

سنور كسمك

déterminer les limites

مقرری كلدی

On l'a continué dans sa charge.

قضايه رضا ويرمك

se soumettre aux destins

شاشدی قالدی

il est devenu tout confus et il s'en troublé.

دوستلغه اويقن دكلدر

cela est contraire à l'amitié

نه يابملو زمانه اويه قوللملی

que faire? il faut s'accomoder au tems.

اشته بويلجه كلنه يم

الويررسه خوش بويليسه سن صاغ اول

tel est mon naturel.

si vous en êtes content voilà qui est bien si non à dieu.

ايلك مالنی يير

il mange le bien d'autrui

هر شيئی كندويه چكر

il s'empare de tout.

ايلك ضررندن كندی فايده كورور

il s'engraisse des mal=
=heurs d'autrui.

هر قنده يره كيتسك بيله كلورم

je vous suivrai par tout où vous irez.

اوه دك برابر كلدی

il m'accompagne jus=
=qu'à ma maison.

سنك عملك سوزكه اويماز

vos actions ne s'accor=
=dent pas avec vos paroles.

بر كمسنه ايله ديرلك ايده مزسك

vous ne pouvez vous accorder avec qui que ce soit

بزم طبيعتمز سزككنه اويار

nos mœurs se ressem=
=blent.

خاطرم ايچون سوچلرينی باغشلا

pardonnez leur pour l'amour de moi.

كنديكی چوق اوكر

il se vante beaucoup.

انی كندويه دوست ايدندی

il s'est attiré son amitié

حلال مال ضايع اولماز

Le bien qu'on a ~~acquis~~ acquis par des voies justes ne se perd jamais.

حرام مال ضايع اولور

le bien mal acquis ne fait jamais de profits.

بو سوزلردن چوق ضرر
كوردسك

votre mechanti langue vous attirera beaucoup de malheur.

عادت قديمه اوزره كيده لم

suivons l'usage.

عادت ايتمه

n'introduises pas de nouvelle mode.

شمدى عادت دكل

ce n'est plus la coutume

قيدڭى كور

prenes garde à vous

سن بو يلان سويلمكدن
واز كچمز ميسك

ne cesserez vous jamais de mentir.

مالملكن تلف ايتدى

il a consumé tous ses biens.

اعتبار ايتمز اولدى

il a méprisé.

عثمانلى اوزرينه عسكر
چكدى و قرلدى

il a mis sur pied une armée contre les turcs et il a été vaincu.

بنم بو شيئه رضام يوقدر

je ne consens pas à cela.

صره و اوردى كيتديلر

ils s'en allerent en ordre.

كوجيله اليمه كيردى

je l'ai eu avec grande peine

بو بكا چوق اقچه يه در

cela me coute beaucoup d'argent.

معتاد قديمه مخالفدر

cela est contraire à l'an=
=cienne coutume.

بنم كلديكم بركمسنه يه
ضرر ويرمدى

mon arrivée n'a causé aucun dommage.

بنم بونده بولنمديغم
بكا چوق ضرر ايتدى

mon absence d'ici m'a causé beaucoup de dommage.

خبر ويرمكله سكا نه
ضرر اولدى

quel tort vous ai=
=je fait de l'avoir averti.

تنهايه كيده لم

retirons nous à part.

هواى نفسه تابع اولمق

suivre les passions.

بورايه كلدى

il est venu ici

سنكله حساب كوره لم

faisons le compte.

وارمز مقرردر

il est certain que nous irons.

حضور ايله اوتور

assoyez vous commodement.

بر الاى محالاتى نقل ايتدى

il a raconté des choses extravagantes.

دينى پاك و صالح ادمدر

c'est un homme de bonne foi.

بن بو شيئى انلرك معرفتيله ايتدم

j'ai fait cela par son conseil.

جد بجد سوز صاحبی دلر

l'autorité est héréditaire à leur famille.

کیچ هضم اولنان طعام

un mets qui se digere diffi=
=cilement.

تدبر ایدوب طورر

il est tout pensif.

نه طونده در اتلی

de quelle couleur est votre cheval.

بالقدن ~~[illegible]~~ حظا ایتم

je ne mange pas volontiers du poisson.

بنی رفیق ایدندی

il m'a pris pour compagnon de voyage.

سکا مرافقت ایدرم

je vous accompagnerai dans votre voyage.

قدن کله کز سنکله چوقدن خبرلشمیورز

pourquoi avons nous rompu le commerce de lettres.

قارش مورش بر یره جمع اولدیلر

ils s'assemblerent en desordre dans un endroit

بو شیئی سنی مباشر ایتدم

j'ai laissé cette affaire à votre arbitre.

هوا اچلدیغی کبی یوله چقارم

aussitôt qu'il fera beau tems je me mettrai en route.

ایشنی بلور

il fait bien ses affaires

سندن بکا نه فایده

طوقنمش

quel bien m'avez vous fait.

کندو فایده که بقرسلو

vous ne regardez que votre profit.

بنم فایده می سی هیچ کوزتمسلی

que jamais vous ne fassiez rien pour mon profit.

بن سنلی ایلوکنه چالشرم

je ne travaille que pour votre bien

صفرامی جولاندردی

il m'a mis de mauvaise humeur.

حضورمزه ملاقات ایتدی

il s'est presenté de=
=vant nous.

حقیقتنه وقوفکز اولمق ایچون

pour vous faire conoître la vérité

الله میسر ایلیه

Dieu le veuille.

بو شی بکا بقر

ceci me regarde.

بوکا علاقه‌م واردر

cela m'appartient.

قادین اعضاسی واردر

il est bien fait du corps.

حاشا حرمتكزه

sauf le respect que je vous dois

يا دولت باشه يا

قوسغون لشه

vivre ou mourir.

ال ويرسه

si vous le pouvez

والله سزه يارديجي اولا

ايكي قادپوز بر قولوقه

صغماز

il ne peut y avoir deux Rois dans un empire

الله سنی معمر ايليه

que dieu vous donne une longue vie

نه مطلع كا

que vous êtes heureux

اثناى كيفيته

dans la chaleur du vin

كوجله دوشرلو قالقرق

اوه كلدم

avec grande peine je suis revenu à la maison tantot en tombant tantot en me relevant

اول مقدار ادم قنده صغر

quel lieu pourra contenir une si grande multitude d'âmes

نچه نامدارلری دستكير

و مقيد واسير ايلدى

il a pris plusieurs personnes illustres et les a chargéz de fer.

خاطرمى جلب ايلدى

il s'est attiré mon amitié

بنم بربيرم طوتماز

je suis pris de tout le corps

باشم اغرر

بللى دكلدر

cela n'est pas sûr.

باشنه يازلى ايدى

ainsi vouloient les destins

بو ايمش باشنه يازلان

يازى

c'étoit votre destinée

باشنى ميدانه قودى

il s'est exposé aux perils

ايتدوكى تقديرده

supposé qu'il l'ait fait.

صقن ايلمه شويشى

ne fait pas cela

خاطرمز يوق مى

ne ferez vous rien pour l'amour de moi

قنغى علته مبتنيدر

sur quelles raisons s'appuye-t-il ?

صقن اهمال ايليه سز

prenez garde de negliger.

سكا علم حكمتنه تسليمى يوقدر

en fait de philosophie il ne vous cède pas

الديغى حرام اولسون

je souhaite que, ce que vous avez pris, vous tourne en malheur.

خيرينى كورميه سز

je souhaite que vous n'en jouissiez pas.

دوستلر اراسنده تكليف

يوقدر

بو ولايتك هواسنه الشمدم

je n'ai pu m'accoutumer à l'air de ce pays.

بوندن علاقه م كسلدى

cela ne me regarde pas

نه يوركله بورايه كلدك

comment avez vous eu la hardiesse de venir ici.

ايتمكه جانى وارمى

aura-t-il la hardiesse de le faire.

خير علامت دكل

ce n'est pas un bon signe.

قدمك كتوردك

vous êtes de bon augure

قوردى قولاغندن
طوتمق

tenir le loup par les oreilles

قولاغمه دكدى

Je l'ai entendu dire

قورقوسندن بكزى
صولدى

il a pâli de crainte

ايو طبان چالدم

j'ai fait beaucoup de chemin à pied

مابينلرنده اولان محبت
بيوكدر

ils sont liés d'une étroite amitié

برى برنه انانمق
دوستلقلو ايشى دكلدر

les amis ne doivent point se défier l'un de l'autre.

كله سنى بردن اوچوردى

il lui a coupé la tête d'un seul coup.

اختيار الده دكل

je ne le puis pas.

بو مزكوردن كيرو قالانى
قياس ايله

de là jugez du reste

قرداشمى كنديه يولداش ايلدى

il a pris mon frère pour compagnon de voyage

تا تدبير دلپذيرينى استحسان
ايتدى

il a approuvé son conseil

هنرلودر

il est industrieux

بر كورشده انى سودم

aussitôt que je l'ai vu je l'ai aimé

نه ايشلرسكز

que faites vous?

نه در حالك

comment vous portez vous.

يولجى ميسكز

êtes vous de partance.

كويلرى اوروب غارت ايتدى

il a ravagé les villages.

سنلو بكا ايتدكلو ايلكلرى
بلوردم

سنلو ايلكلرينى هيچ اونتمم

بشى برمق بر دكل

chacun vit à sa mode

كيفى چاقدر

je suis gai

بريمز الدنمق كرك

l'un de nous se trompe

قیودن یکا اولدی

il s'est preparé a sortir.

فقیره دستکیر اولدی

il a secouru le pauvre

جزی سزه خلاف الکلتدیلر

on vous a rapporté des fausetés de nous.

چوقلق اکا اچلمه

ne vous ouvrez pas tant a lui

اولقدر بکا جفا ایتمه

بو رایه صاف سلیم واصل اولدی

بر طاشه براقچه فرخ قودیلر

chaque coup de pierre a été estimé un denier

عالم قدسه کذار ایتدی

il a passé a la vie eternelle

حق تعالی جنتده حیات ابدی ویره

اکا کوکل ویرمه

ne vous y attachez point

بی سنله حقندن کلهیج

vous me l'apayerez

اوغی اولدرمکدن

کندومی ضبط ایدمم

اندن ال یویوب اتله

سلکمش ایدی

il avoit entierement abandonné cette affaire

الله برکت ویرسون

ایمانه کلملی

embrassez la veritable religion

کلوب قولاغمه قیلدی

شهره یقین کلدک

موم یوق ده کتور

مقبول همایون اولمدی

il n'a point eu d'accès chez le roi.

بو ایولغی سندن بلورم

بو بلا اغر کلدی

باشکه کلن شیلری بر بر

بر بر بیان ایله

باشندن نه الر کچمش

racontez moi les malheurs qui vous sont arrivés

que n'avez vous point souffert.

کنجلکدن قوجه لغه

وارنجه

باشدن ایاغه دلو

بندن سلام ایله

بر کمسنه نی معزول ایتمک

منصوبنی براقمق

علاقه سنه کسملی

n'avoir plus rien a pretendre.

قولی شاشردم

از قلدی اوله یازدی

peu s'en fallut qu'il ne mourut

اکسک اولمازدی

il étoit toujours present.

اون بش یلدر کیه لی

هله اغنته بی کتدم

سن خوشیچه قال

quoi qu'il en soit je m'en vais portez vous bien.

وارینقل

بو صورت سکا ازچوق

بکزر

الاقرغه
un geay
طورنه
une grue
مارتى
alcyon
قره ليلك
cicogne noire
ليلك
طوغان
un faucon
انجيردلن
bec figue
كتان قوشى
linotte
قره طاوق
چيلق
milan
اوكيك
pigeon ramier
عنقا قوشى
phenix
كككلك
طاوق
پليچ
ابلق
chapon
خروس

قورق
خردل
قودى قرنفل
دارچين
هندستان جوزى
muscade
كبره
capres
فستق
دفنه
قوش اوزمى
raisin sec

قوش
قره قوش
l'aigle
هما قوشى
martinet
بايقوش
chat-huant
قره بطاق
castagneu
بولدرجن
قوقو قوشى
coucou
صارى قوش
bruant
تويغار قوشى
une alouette

لحنه
بقله
مرجمك
قرنبيت
پراسه
شلغم
كرفس
sellery.
مغدنوس
يوغورت
ترپ
اسپناق
پرنج
صوغان
صرمساق
قوش قونمز
خيار
پانجار
betterave
قبق

قرمیه
قوز
بيبر
ياغ
سركه

شكرلمه
قيمه
قره ياغى
صاياغى
اديه صويى
بومبار
andouillettes
بال
پتمز
پينر
زيتون
سلوطه
قيغنه
يمرطه
رافده يمرطه
نخود
كشنى
ers
جوكرولجه
faseole
ترمس
Lupin
چورك اوتى
sesame
منتر
انكنار
هوج

ييه جك
اتمك
صو
شراب
ات
بالق
قيمش ات
كباب
ات صوى
صغر دلى
صغر اتى
طنه اتى
قيون اتى
قوزى اتى
بوزاغو باشى
tête de veau
اشكبه
intestins
قيون پاچه
صجوق
كودده
boudins
بورلى
تاتار بوركى
سود
مثلث
vin aromatique

قتر

ات

کهیلان ات

ایکدیش

cheval chatré

بارگیر

cheval de charette.

دوری ات

cheval bay

سورجلی ات

cheval qui bronche.

سایسخانه

cheval de charge.

یدك ات

ال ات

cheval alezan

کره ات

cheval incomplet

چالق ات

cheval qui secoue

وشق

Linx

کچی

chevre

دلکی

اشلو

طوشان

ماستی

chien de damoiselle

زغر

quetante

رخم

pelican

اوردك

اوردج قوشی

grive

قاز

کوکرجن

اوکو کرجن

یبان کوکرجن

حیوان

ارسلان

یبان طوکزی

sanglier

کیك

قپلان

قورد

ایو

پارس

panthere

کرکدان

Rhinoceros

فیل فیو

جیران

Daim

دوه

صو صغری

بوغا

un taureau

چل

Francolin

کرچه

moineau

قویرق صلان

hausse queue

اغاج قاقان

un pic

قوزغون

corbeau

قرغه

corneille

صقصغان

une pie

قناریا

canarin

سقا قوشی

اسپنو

pinson

بلبل

Rossignol

طوطی

طاوس

قومری

tourterelle

قرلنغج

قوغو

cygne

قلطبان

gerdon

هند طاوغی

سوکلون

بوقلوجه بلبل

witelet

یلوه قوشی

دوه قوشی

اق بابا

vautour

حقیق قوشی

serin

بویمل قوشی

un gerfaut

چاقر

oiseau de proye

کیجه قوشی

chauve souris

هوهو قوشی

huette

کچی صغان

tête de chevre.

انقود

cravant

یل قوان

caille

انکت

foulque

یبان اوردکی

صغرجق

etourneau

يلان بالغی
آلا بالق
truite
اسله بالغی
merlus
کرویت
écrevisse
مدیه
استردیه

اغاچ
چالی
arbrisseau
قیسی اغاجی
abricotier
بادم اغاجی
قوجه یمش اغاجی
کراس اغاجی
کستانه اغاجی
ایوا اغاجی
اوس اغاجی
cormier
خرما اغاجی
palmier
بوکرتلن اغاجی
framboisier

مورنه بالغی
Ekon
تکر بالغی
Rouget
کوپك بالغی
صاردله بالغی
آت بالغی
ایو بالغی
Boeuf marin
اق کفال
able.
کفال
chabot
دلکر بالغی
Dorade.
طورنا بالغی
Brochet.
دکز ییلان بالغی
murenne
کدی بالغی
Raye
اسقومری
hareng
سپیا بالغی
Sèche
سازان بالغی
دل بالغی
Sole

پروانه
سنکك
سوری سنکك
ات سنککی
taon
اری
یبان اریسی
Bourdon
قوطوز بوجکی
cantaride
یلدز قوردی
mouche luisante
ایپك قوردی
ver à soie
سولك
sang sue
صوغلجان
des vers.

بالق
مرسین بالغی
esturgeon
قادرغه بالغی
baleine.
قلقان بالغی
turbot
سودیه بالغی
araignée de mer
یونس بالغی
قیا بالغی
goujon

کرتنکله
سمندر
salamandre
انکرلی یلانی
vipère
سموکلو بوجکی
limaçon
عقرب
قوربغه
قپلوبغه
tortue
قرنجه
قوندز
castor
صوسموری
loutre
تمساح
crocodile
بوق بوجکی
قره قوربغه
بوینزلو بوجکی
escarbot
بت
پیره
تخته بتی
چکرکه
sauterelle
کوه
teigne
اوربجك

میمون
اطه طوشانی
کدی
اوکج
bouc
طاغ کچیسی
chevreuil
زردوا
marte
اینك
کوستبك
taupe
سنجاب
hermine
کلنجك
belette
سیچان
souris.

بوجك
animal reptile
یلان
صاغر یلانی
aspic
قهقها
Basilic
قره یلان
couleuvre
اژدر
Dragon

یبان ارلك
prunellier

خشل
bdellion

یبان اصمه
Lambrusche

دكلك
vigne

یمش
قیسی
بادم
قوجه یمش
كراس
وشنه
كستانه
ایوا
اوس
Des cormes
خرما
انجیر
نار
لیمون
نورنج

چرا اغاجی
Pinasse

قواق اغاجی
peuplier

چنار اغاجی
Plane

حماما
amome

بلسان
Baume

سوكت اغاجی
saule

پرنار اغاجی
yeuse, ~~chêne~~ chêne-vert

اجی بادم اغاجی
amandier amer

چمشیر اغاجی

دارچینه اغاجی

قبوجق
carrougier

كبره اغاجی
caprier

مرجان اغاجی
coral

كوندلك اغاجی
l'arbre à l'encens

بیریه
Romarin

كل اغاجی

صابون اغاجی
savonier

بخور اغاجی
storax

مُرور اغاجی
sureau

قینا اغاجی
Troëne

اوكسه اغاجی
if

طرمنتیه اغاجی
Terebinthe

ساز

دوم
doumier

دیش بوداق اغاجی
frêne

اق كوكنك اغاجی
Fau

بورسق
~~Buis~~ if

منتر اغاجی

قره اغاج
orme

اوغلامور اغاجی
Tilleul

دفنه اغاجی

اغاج قاونی اغاجی
citronnier

عُناب اغاجی
jujubier

وشنه اغاجی
griotier

اق دكن
Bourguepine

شام فستغی اغاجی

میان كوكی
reglisse.

قزل اغاجی
aulne

قیِن اغاجی
Bouleau

سرو آزاد
cèdre

كوكنك اغاجی
charme

قزلجق اغاجی
cornouillier

الغون اغاجی
Tamaris

ساقز اغاجی
Lentisque

مرور اغاجی
myrte

انجیر اغاجی
نار اغاجی
لیمون اغاجی
نورنج اغاجی
توت اغاجی
مشمله اغاجی
فندق اغاجی
جوز اغاجی
زیتون اغاجی
شفتالو اغاجی
ارلك اغاجی
امرود اغاجی
الما اغاجی

شام اغاجی
pin

چام اغاجی
sapin

سرو اغاجی
cyprès

میشه اغاجی
chêne

صدف
rüe
ایار
hysope de jardin
ایو پانجه‌سی
oseille.
اکر اوتی
acore
هللویه
alleluia
طول عودت اوتی
glateron.
کستره
betoine
شوکت مبارک
chardon benie
کنتاوریون صغیر
la petite centaurée.
کنتاوریون کبیر
la grande centaurée,
پاپادیه
camomille
مشقایق
La peone
خربق سیاه
ellebore noire
خربق سپید
ellebore blanc

چلیپه
انیسون
دوراغ اوتی
aneths.
قویون اوتی
kouyoun
l'auronee.
کندافه
por ce rouge.
لسان ثور
Bourrache
یبان لسان ثور
Buglose.
هندبا
chicorée blanc
فسلکن
basilic.
کیشنش
coriandre
تره
cresson.
رزنه
fenouil
اجی مارول
Laitue amère
دارو
millet.
ارناود داروسی
du panis.

یاسمین
دوکه چچکی
renoncule
لاله
بنفشه
violette
نعمانه
anemone
زرین قدح
narcisse
کوده چچکی
souci
شقایق چچکی
la peonie
قطیفه چچکی
amarante
سنبل
پاپادیه چچکی
camomille
همیشه بهار
oeil de boeuf.
ای کوده چچکی
tournesol.

اوت
مرجا کوشی
marjolaine

اغاچ قاونی
توت
مشمله
فندق
جوز
شفتالی
ارلو
الما
بوکرتلن یمیش
framboise
قزلجق
cornouille
قاوون
قاربوز
ارمود (یعنی) امرود
poire.
اوزوم

چچکلر
گل
خشخاش
pavot
زنبق
دریک
قرنفل

اوغل اوتی
melisse
~~قوقون~~
قوقه
اسقورچینه
scorsonere
قرلنغج اوتی
chelidoine
چای
thé
زراوند مدور
aristoloche ronde.
زراوند طویل
aristoloche longue.
مسلی اوتی
armoise
اسارون
cabaret.
کمدی اوتی
قره اوتی
cartame
یر صموغی
Saindfore
سمز قبق
couleuvrée
یالدران
cigue.

بالمدری قره
~~cigue~~
capillaire
کوپلی دشی
dent de chien
قره چوپلی اوتی
poix tette.
قلج اوتی
herbe à St Jean.
پلسقون
pouillet
حی العالم
hai oul alem.
Joubarbe.
ارسلان پانچه سی
pas d'âne
~~اتریفل~~
~~truffe~~
اترفل
truffe
صغر قویرغی
bouillon
کمنون
cumin
التون اوتی
ceterac
ببریه اوتی
du Romarin

قاشق اوتی
cuillers.
herbe aux ~~cueillières~~ cuillers
نانه
menthe
سکرلو اوت
plantain
زوفا اوتی
hysope
شاهتره
fumeterre
قوزی قولاغی
ختمی پیراغی
altée
ابه کومجی
la mauve
یاپشقان
دیکنلو اوت
chardon
کریت اوتی
dictamne
فرفیون
euphorbe
صغر کوزی
oeil de boeuf.
پیره اوتی
herbe aux puces
یبان مروری
hieble

دوه طبانی
orvale
سیکران
jusquiame
سود لوجه
herbe au lait
یبان نانه سی
menthe sauvage.
هزار دانه
mille feuilles
زاتر
origan
پنتا فلیون
مارول
laitue
فرنلی سلطه
cerfeuil.

خصملق
parenté.
بابا
انا
اوغل
قز
قرداش
قز قرداش
اولو قرداش
frère aîné

كوجك برادر
le frère cadet.
اوكى قرداش
père uterin.
اخرت قرداش
frère adoptif.
قرداش اوغلرى
cousin
عموجه
oncle paternel
دايى
oncle maternel
خاله
tante paternelle.
تيزه
tante maternelle.
دده
ayeul.
دده نك دده سى
bis ayeul.
دده نك بيوك اناسى
bis ayeule.
طورن
neveu.

قاين اتا
beau père.
قاين انا
belle mère
كوييكو
gendre
كلن
belle fille
انشته
beau père.
قاين
le frère de la feme
بالدز
la sœur de la feme
كورمجه
La sœur du mari.
ايلتى
La fem du frère du mari.

كتبخانه
كتاب
كاغد
قلم

دويت
مركب
قلمتراش
ديله
ديكدان
poudreier.
[illegible]
پيش تخته
pupitre
فرنكى موم
cire d'espagne.

اتش
اوجق
فرون
اتش كوزى
la braise.
موم
يل مومى
flambeau
فنر
قنديل
بال مومى

کوسکی
tison.
اتشدان
petit foyer.
بخوردان.
encensoir.
alev. علو
la flame.
قغلجم
etincelle.
کل
توتن
قورم
Delasuie.
چقمق طاشی
pierre à fusil.
قاو
amadou
باروت
poudre
کبریت
allumettes.
فتیل
mèche
اوطون
bois

کومر
charbon
یاغ
de l'huile
راقی
de l'eau de vie
کافری
du camphre.
نفت
naphte.
ایچ یاغی
De la graisse
طوڭ یاغی
don yaghi
du suif.
زفت
De la poix.

شیش
epée
قلج
sabre.
طوپز
une massue
حمایل
un baudrier

طبنجه
pistolet
توفنك
fusil
ایر
une selle
زلپوش
housse.
کم
Le frein
دزکین
la bride
ات
cheval.

اسپاپ
habit
قلپق
bonnet
کلاه پوش
une calotte
زبون
chemisette
مقرمه
mouchoir
الدوان
gand.

قوشاق
une ceinture
چورب
des bas.
پاپوچ
souliers
قوندره
pantoufles
جیب
poche
چزمه
bottes
کیجه لك
Robbe de chambre
شیرت
Ruban +
دوکمه
bouton
ایلك
boutonnière.
ترلك
des chaussons
طون
caleçon.

افتاری
une veste.

كركه
un manteau d'été

قوفطوش
un manteau contre la pluie

فراجه
manteau de femme

دزلك
culotes de toile plissées.

چاقشير
haut de chausse

شلوار
culotes de drap plissées.

وجود
corps.

باش
tête

باش تپه سی
le sommet de la tête

باش چناغی
le crane.

الن
le front

يوز
visage.

كوز
les yeux.

قاش
sourcil

چکه باشی
tchengnè Bachi
les tempes.

كرپك
la paupière

كوز ببكی
la prunelle de l'œil

قولقلر
les oreilles.

يكاقلر
les joues

صاچ
cheveux

بورن
nez

بيق
moustache.

صقال
La barbe.

اغز
La bouche

ديش
Dent.

دل
Langue

دماغ
palais

دوداق
les levres

چکه
tchengne
le menton

بويون
le col

بوغز
le gosier

اوموز
espaule

كوكس
poitrine

ديرسك
le coude

قول
le Bras.

ال
La main

برمق
Le doigt

طرنق
l'ongle

قارن
Le ventre

معده
l'estomac

يان
côte

كوبك
Le nombril

ديز
Les genoux

بالدر
le gras de la jambe

اياق
Le pied

طوپوق
la cheville du pied

بين
cerveau

قان
sang.

طمر
La veine
شاه طمر
l'artère
سكر
Le nerf.
سكرلى ات
un muscle.
يورك
le coeur
جكر
Le foie
اق جكر
le poulmon.
طلق
La ratte
بل
les reins
بغرساق
Les Boyeaux
كيرك
cartilage
يوفقه دريجك
la membrane.
درى
la peau

كور
aveugle
بركوزلى
borgne
قنبور
bossu.
طوپال
boiteux
شاشى كوزلى
louche.
چولاق
manchot
صاغر
sourd
دلسز
muet
پلتك
begue
طاس باشلو
chauve.
جوجه
nain
بودر
crapu.

خسته لك
malade
حُمّا
fievre.
حرارت
fievre chaude
ستمه
frison.
حماى جم
fievre continue
حماى محرقه
fievre maligne.
حماى مثلثه
fievre tierce.
حماى مربّع
fievre quarte.
يومروجق
Peste.
صانجى
colique
طمله
apoplexie
صاريلق
jaunisse

نقرس
La goutte.
طق نفسلك
tekh nefeslik.
L'asthme
قزامق
La Rougeole.
معده بوزوقلغى
mal d'estomac.
اكله
akyle.
Le cancer.
يورك اغريسى
la cardialgie.
ماده
une fistule.
باش اغريسى
douleur de tête
زكام
Rhume.
اسهال
Diarrhée.
ايچ اغريسى
dissenterie

چیچك (tchitchek)
la petite verole.

طوتارق (toutarik)
l'epilepsie

لحم زاید
bouroun qasabasi
polipe.

فرنك زحمتی
maladie venerienne

بل صوغوقلغی
La gonorrhée.

مایه سیل
hemorroides.

سدق زوری
sidik zordu
La dysurie

حمای دیق
la fievre etique

تمرکی
la gratelle.

دیش اغریسی
mal de dents.

کوز اغریسی
mal d'yeux.

ورم
pthisie

طاوق کوتی
un poireau

یانق
brulure.

یورك بایلمسی
Syncope.

نازله
fluxion.

یورك ترمسی
palpitation de coeur.

استسقا
hidropisie.

قره سودا
melancolie.

او
maison.

قپو
porte.

اوطه

صوفه

پنجره

جام

مطبخ

صارنیج

قپو

چشمه

باغچه

شرابخانه

اولی

کیلر
La credance.

راف

کرمد
Le toit

طوان
plancher.

دیوار

اوجاق

دركلر
les poutres

دهلیز
portique

حرم

سلاملق

دولاب

کتابخانه

مخزن

اخور

اوالاتی
les ustensiles.

قالی
Le tapis

آیینه

دوشك

باش یاصدغی
Le chevet.

یورغان

صوفره

اسکملی

صندوق

فغفوری طبق
La porcelaine

کورك
soufflet - kuruk.

اتش کورکی

مشه
pincette.

کباب شیشی

شهر
chehir. ville.
کوپری
Pont.
سوقاق
Rue.
دورت یول اغزی
carrefour.
سرای
Palais
جامع
une mosquée.
چارشی
marché
ات میدانی
l'ippodrome.
ات بازاری
Le marché aux chevaux
کمرك
La douane.
زندان
Prison.
دکان
boutique.

اپ
سیجم
Sidjim une petite corde.
قازمه
hoyau.
قورنه
un basin
زار
tapisserie
شمعدان
chandelier.
دز پیشکری
une serviette.
موم مقراصی
des mouchettes.
سنی بزی
La nappe.
توز قابی
une salière.
شیشه
une bouteille.
کسر
martelet.
چکیچ
tchekitche. marteau.

سرکه قابی
vinaigrier.
اکنه
aiguille.
طوپلق
ابریق
بالته
بل
bel. Beche.
زنبیل
Panier
پرده
کوکم
guguum Poêlon
بچاق
قدح
برداق
طبق
چناق
فوچی
مقراص
des ciseaux
اوجاق یاشمغی
rideau de cheminée.

قزان
طاوه
poêle
صاج اياق
Le trepied
اسقره
gril.
چوملك
tchieulmek. pot
قاشق
چتال
کیچه
l'écumoire
زنده
ratissoire.
هوان
Le mortier
دستی
cruche
اناختار
کلید
ماندال
چلار ساعت
قروت
lit de repos.

مدرسه
une academie

حمام
un bain

ترسانه
l'arsenal.

منزل خانه
La poste.

بالق خانه
lieu où l'on vend le poisson.

صالخانه
La boucherie.

بيمارخانه
un hospital.

قره
Le continent.

اطه
isle.

نيم جزيره
une peninsule.

بوغز
un isthme.

طاغ بورنى
promontoire.

طاغ
montagne.

دره
vallon.

جاير
une colline.

اوه
ova. une vallée.

قر
Kyr. une plaine.

اورمان
une foret.

چوللق
tchioulluk. un desert.

چاير
un pré

كورفز
un golfe.

صو
دكز

ديش دكز
L'ocean

اق دكز
la mer mediteranée

قره دكز

سويس دكزى
La mer Rouge.

بحر خزر
bahre ghazer. La mer caspienne.

ونديك بوغازى
La mer adriatique.

دكز بوغازى
Le bosphore.

كول
Lac.

چاى
une Riviere

ارمجق
un Ruisseau

ارمق
fleuve.

سيل
seil torrent.

چشمه صويى
~~une fontaine~~ d'eau. de fontaine

قيو صويى
eau de puits.

يغمور صويى
eau de pluie.

معدن
metal

التون
or.

كومش
argent.

بقر
cuivre

توج
le bronze.

پرنج
l'airain

قورشن
le Plomb.

قلاى
l'etain

دمور
le fer.

جيوا
le vif argent

كوكرد
le souffre.

سولكن
le vermillon.

راستق طاشى
l'antimoine

Kaiserli.

Supengia .. tokto.

Dascalos. calen. 8. g.

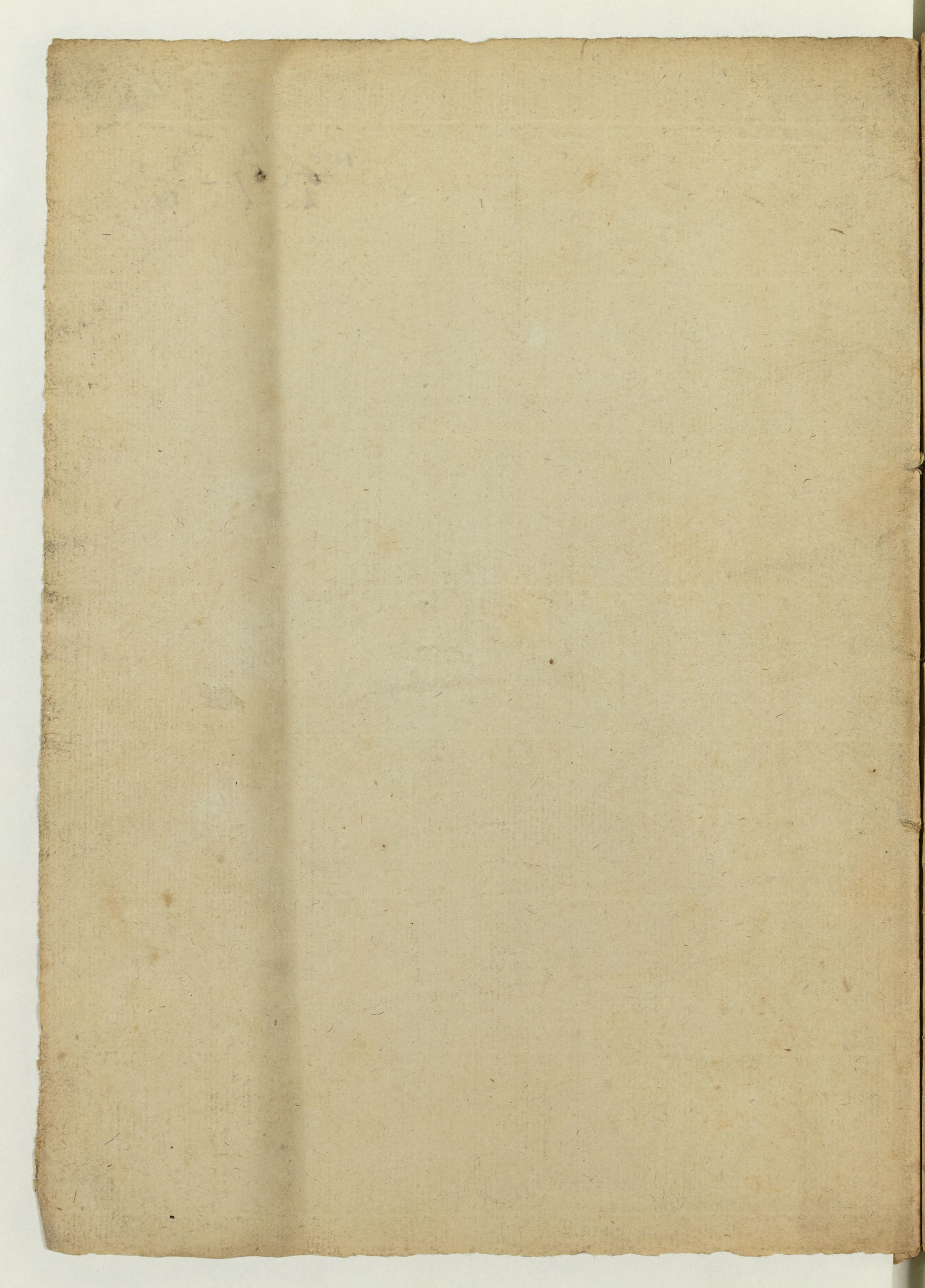
Dialecto. indja 42. 11. g.

nattio corpi.

---

flac.

100 16 2 114. 67. – 2 14. 1 7.



retour

على الغفلة à l'improviste

مشكل difficile

هزار mille

گونه manière

دامت pendelarobe

تسبيث action d'attacher

غيري excepté

تدبير pensée

هله au reste enfin

به lieu

ضيق etroit

4

مساعده faveur

وعد promesse

عزم depart

راه chemin

جز un peu

توقف attente

احتشام magnificence pompe.

هر toutes les fois que

autant que

هرقدر امكنة autant que possible

رسم usage Regle.

اسباب habit

قسمين asseoir

انغاز commencement

سوالف tems

خاص particularité

تقويت force

محقق vrai verifié

انتخاب action de choisir

obligation

remplir une obligation

تناول action de porter à la bouche

تناول

دستاويز present ce qu'on tient en la main.

فواكه Fruit

فاكهة

تبريك action de benir

دور eloigné

دراز long.

تهنيه خانه felicitation

دزمان ranger en haie

ناس hommes

زن femme

قابل possible

تعبير expliquer.

اوز اون بشر par dix par quinze

مقطع coupé empeché.

اعتبار consideration égards

غالب superieur

ادنا bas

حدّ limiter

تعدي زياده plus qu'il ne convient au delà des bornes.

حكم ordre

جاري qui est observé qui a cours

مقصود proposé destiné

محدث fait nouvellement.

ارباب p. de رب possesseur.

ابنا p. de ابن fils

روانه passant allant.

مشقت peine

مصارف p. صرف depense.

قصلر diminuer

سهولت facilité

نقل وتحويل transport et échange

جهت coté cause.

باج impot

انتفاع avantage profit

قرى p. de قريه village.

ايق بصمق mettre pied à terre.

بحر محيط l'ocean mer mediterranée

محيط qui environne

بسبب. à cause en raison de.

فراز en haut

سوق pousser.

محال impossible

يونه taillé

حوض bassin

صقق pousser comprimer être contraint

دال derrière

اول devant.

سوراخ trace

علكه vis

سد empechement obstacle.

ربع quatre.

طولق entre plein

قاطر mule.

ساحل bord.

چکملی tirer
نشیب descente.
عکس inverse contraire
مادّه article maniere.
خلل destruction
سدّ digue
تقسیم diviser
مختل détruit
کوپری pont.
معهود susdit, connu
طاغ montagne.
اوغرمق rencontrer
نقب percer. forer
چاره remede moyen
اهتمام soin
طرق Route
دواب plur. de داب bête de somme.
ماشیه animal quadrupede.
مواشی plur. de ماشیه. voyageur.
احضار preparer rendre present.
قصابه Bourg.
قونق place de loger.

6. J. de مشی
تماشا ~~promenades~~ spectacles
divertissement ~~regarder~~
رغبت desir سیران regarder.
صاعتلك distance d'une heure.
تقدّم action de se devancer
تسابق id. empressement.
1. 1. 4. لحق ~~qui rencontre~~ ajouté joint qui rencontre.
تمام اولمق être fini
چندان comme
معمور peuplé
معتبر considerable celebre.
احمال plur de حمل fardeau bagage
اثقال plur de ثقل id.
آلای troupe cortege
اهالی plur de اهل habitant.
نظرا plu. de نظیر semblable.
~~ابنا plur de ابن fils.~~
بنا edifice جهت coté, face respect egard.
رعنا plur de ارعن beau.
طرز position

طرز forme manière

مرغوب agréable.

وسعت largeur

پذیر recevant ayant admettan...

مشابه semblable

صيف été

مسموع entendu

جزر reflux

مد flux ميسر facile

اقندی courrant

قفا le derrière de la tête

در قفا en arrière.

سرعت promptitude

شدت force

چوغالمق s'augmenter

ازلمق diminuer

رأی العین avec d'œil

کوزتلق observer

دای voir

قبیل espèce genre

وصف description

ترغیب desir

مطبوع imé naturel agréable

متین fort.

دزدار commandant du fort

فوقانی qui est en haut

طرح

قصر kiosk.

کشت faire le tour

شکوفه fleur

پرور qui nourrit

تخم graine

قتی très

لاله tulipe

یتشدرمك faire devenir grand

دانه graine espèce

قتمر double

سنبل jacinthe

بنفشه violette

بهار printems

کوی village

پری esprit
پریزادکان esprits follets
نقش peinture
افکار
شوق desir. gaité de Cœur.
ممنونیت obligation
تحمل Supporter
دعوت obligation
ممنونیت reconnaissance
اجابت acceptation
تدبیر délibération
تحریك Remuer. de fin.
یدك cheval de main
زین ornement.
لجام Renes Bride.
میراخور ecuyer
مرصع enrichi d'or et de perles
دخت frein precieux
مزین orné
بارنده pluvieux.
باریده pleuvoir
شتا hiver

لوازمات Slevde pr chose necessaire
عطف tourner pencher
طی parcourrir rouler ramasser
مرحله pl. مراحل chemin Station
فرح‌افزا agréable qui augmente la joie
خوشنما beau, agréable
وضع fondement position
شمش
قبه Dôme
بخوردانه encensoir
کردکارلق travail de petits objets
پیش‌تخته armoire bone sur la quelle on met une Pendule.
بکزمك ressembler
حوصله estomac
تعبیر interpretation
پذیر Etre pri.
کنجایش état d'être contenu
تخته planche
دیوار muraille
muraille de Bois
احاطه entourer
جا Lieu

تاتجا de distance en distance

صيد chasse

كيلي cerf.

دار الامن séjour de tranquillité (maison)

مقام état condition

تقيد soin diligence (كهنه vieux, ancien)

قشلاق quartier d'hiver

اسلوب maniere

دوندرمك changer tourner

هفته semaine

كندز jour (تعبير exposition explication.)

تبديل deguisement changement incognito.

اشكاره manifeste clair

دوكون noces

زحام foule

ترتيب ordre arrangement.

تربيه education

مشغول occupé

عليل foible

نصف moitié

مقدم avant.

رفايت compagnie

دفتر registre

مكمل parfait

كس personne

توزيع distribuer

رعايت regards

اتلو cavalier

يوريمك marcher

ارد derriere

كورك pelisse

كيدرمك faire habiller

كينمك s'habiller

كراكه manteau, surtout.

مزراق lance

اغاوات plur de اغا officier

صقالو qui a de la barbe

كتخدا intendant

عقب talon derriere

اغر pesant précieux

كسه bourse

مسرج selle

بساط housse

ديوان بساطي housse comme celle que portant les chevaux des officiers du Divan.

عبا manteau housse.

زقاق Rue ديزمك ~~mettre en ordre~~ ديزلمك, marcher en ordre.

ياه côté

زحام foule

ناس hommes

سوار cavalier

كوج Difficulté difficile

كويا on eut dit on diroit

قت étage

افزون plus

متزاحم foule encombré

وداع à Dieu

زيارت visite

كنجايش capacité.

دفع ايتمك repousser

~~[illegible]~~ ناچار sans remède

رخصت permission

پرهيز carême, abstinence

مصادف qui rencontre

احاطه entourer.

مالوف enclin, accoutumé

فرضا par exemple

رخصتياب qui trouve l'occasion

ثقلت importunité تكلف cérémonie

لدد Gouverneur.

اياب venue, venir.

ذهاب Depart, s'en aller.

قليع ~~[illegible]~~ table مرصع enrichi d'or et de pierreries

قوشتمق ceindre

قصرق Jument.

دستار Turban

سمور pelisse de Zibeline

رشمت frein

اكرملك enharnacher

پياده piéton

اكثر la plupart

مجدد nouveau

متجاوز

دب le fond le bas, le ...

ايچرو en dedans

تنفس haleine respiration

استراحت Repas.

تخت trône

وضع placer.

يوكسلمك eleve

خلخنع Parent

نجوم orné de perles

شعشع brillant

كوكي poitrine

وضع action posture

تمنا priere souhait

ولي نعمة bienfaiteur

طفل enfant

تعظيم honneur

مرصع brodé de fil d'or

فغ nappe table. tapis

پوشيده couvert.

داماد gendre تاكيد fortifier.

مرعي observé رعية respect

عيان manifeste

بلحق mettre le pied

الماس perles

مستغرق noyé

زريه d'or

شعشعه انداز qui jallit d'eclat

تصدي tourner le visage

انتخاب choix

محظوظ content.

بلي. cheval de selle.

بنك طاش. pierre sur laquelle on met le pied pour monter à cheval

نوروز nouveau jour. premier jour de l'année Persanne; qui commence à l'equinoxe de printems.

مربي tuter regent

رسم usage

مؤكار curieux desirant

ممنون attaché par un bienfait

خلخل pas.

صيغت ordre forme

وقت عمرده l'équinoxe — lundi — اثنين

نصف الليل à mi nuit — mardi — تلتا

بعد الظهر après mi midi

على السحر demain matin

بحر محيط l'océan

فوق المأمول au delà de toutes espérance.

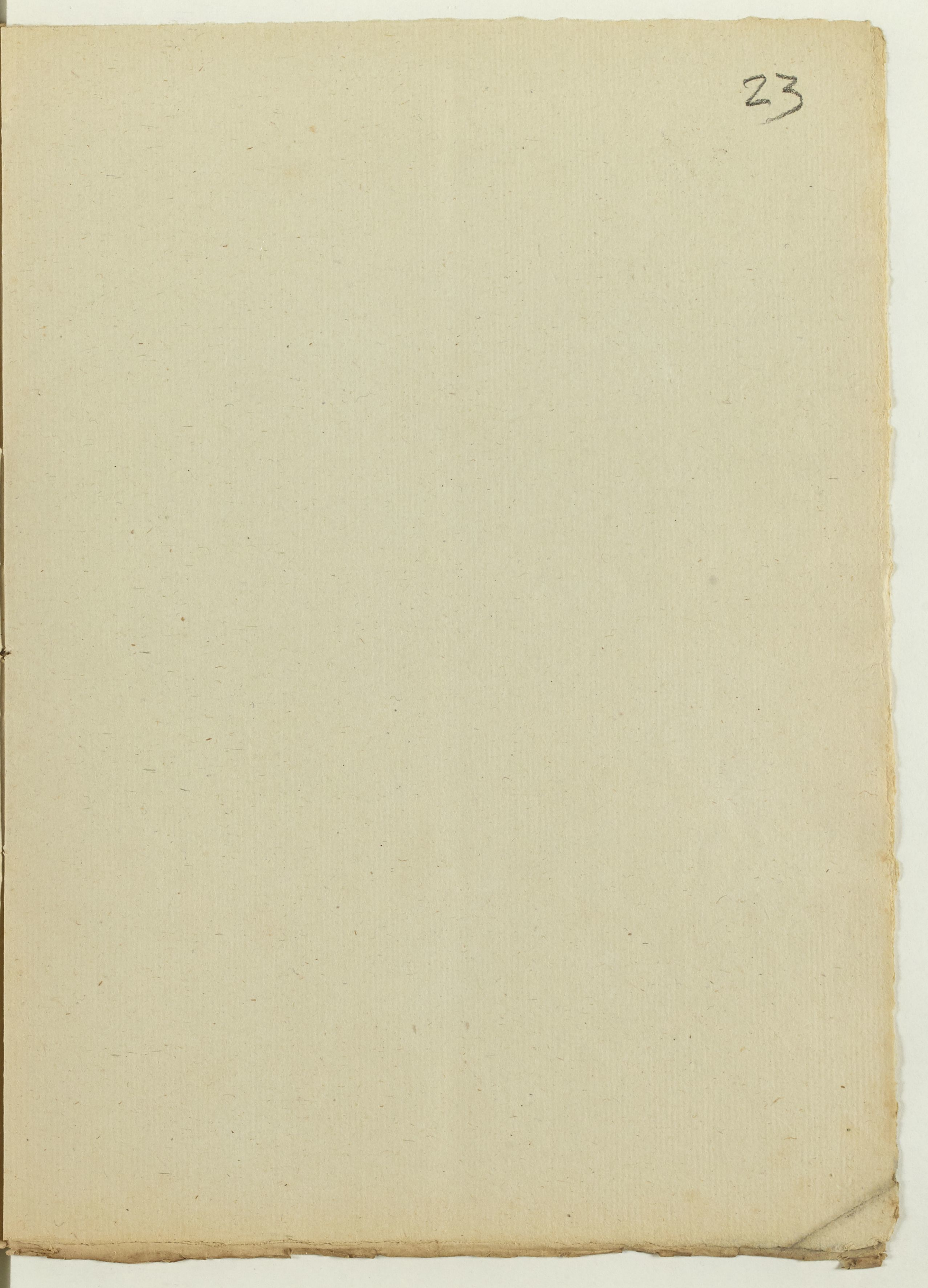
firaz قراز hauteur

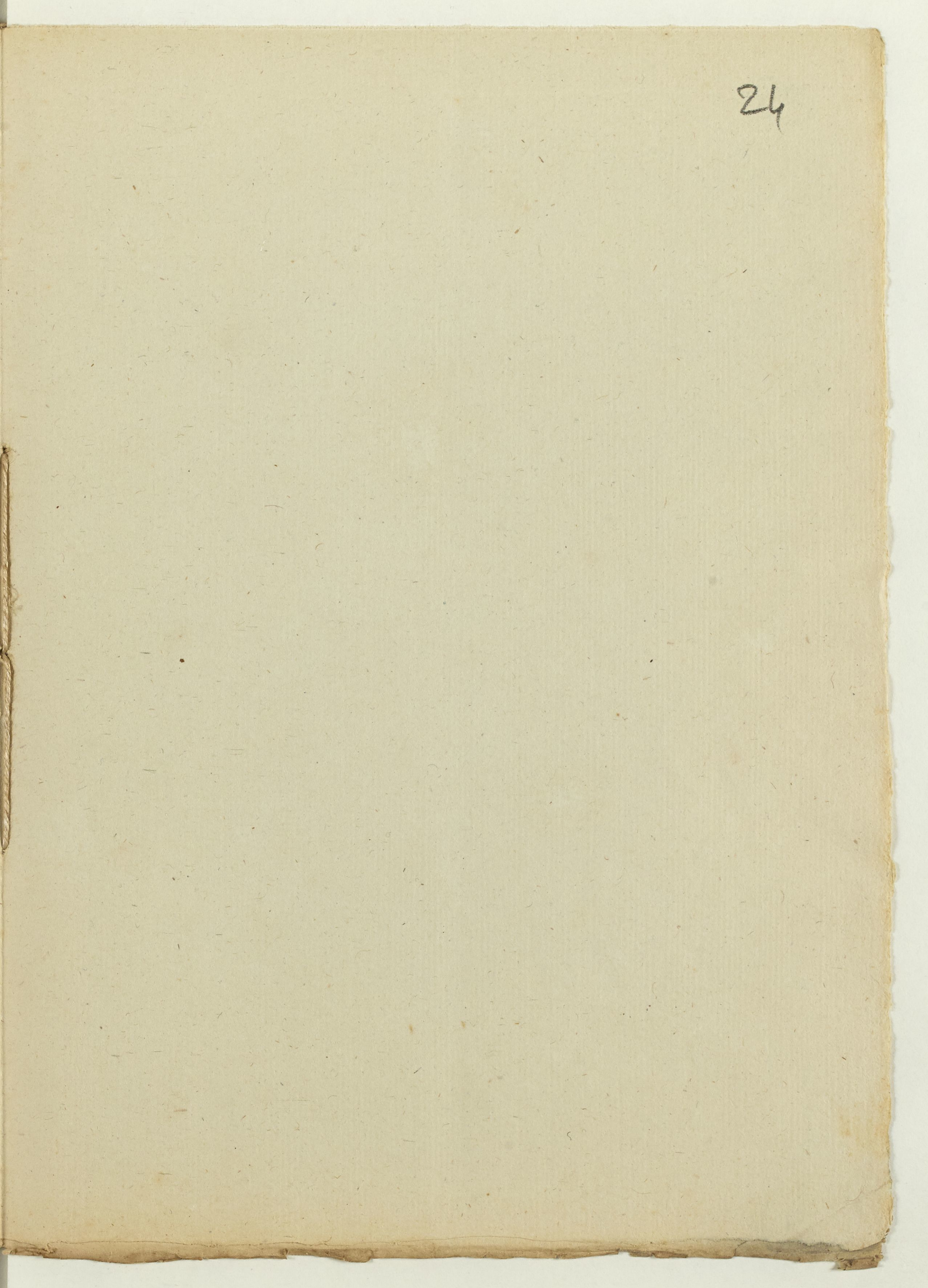
سوق pousser.

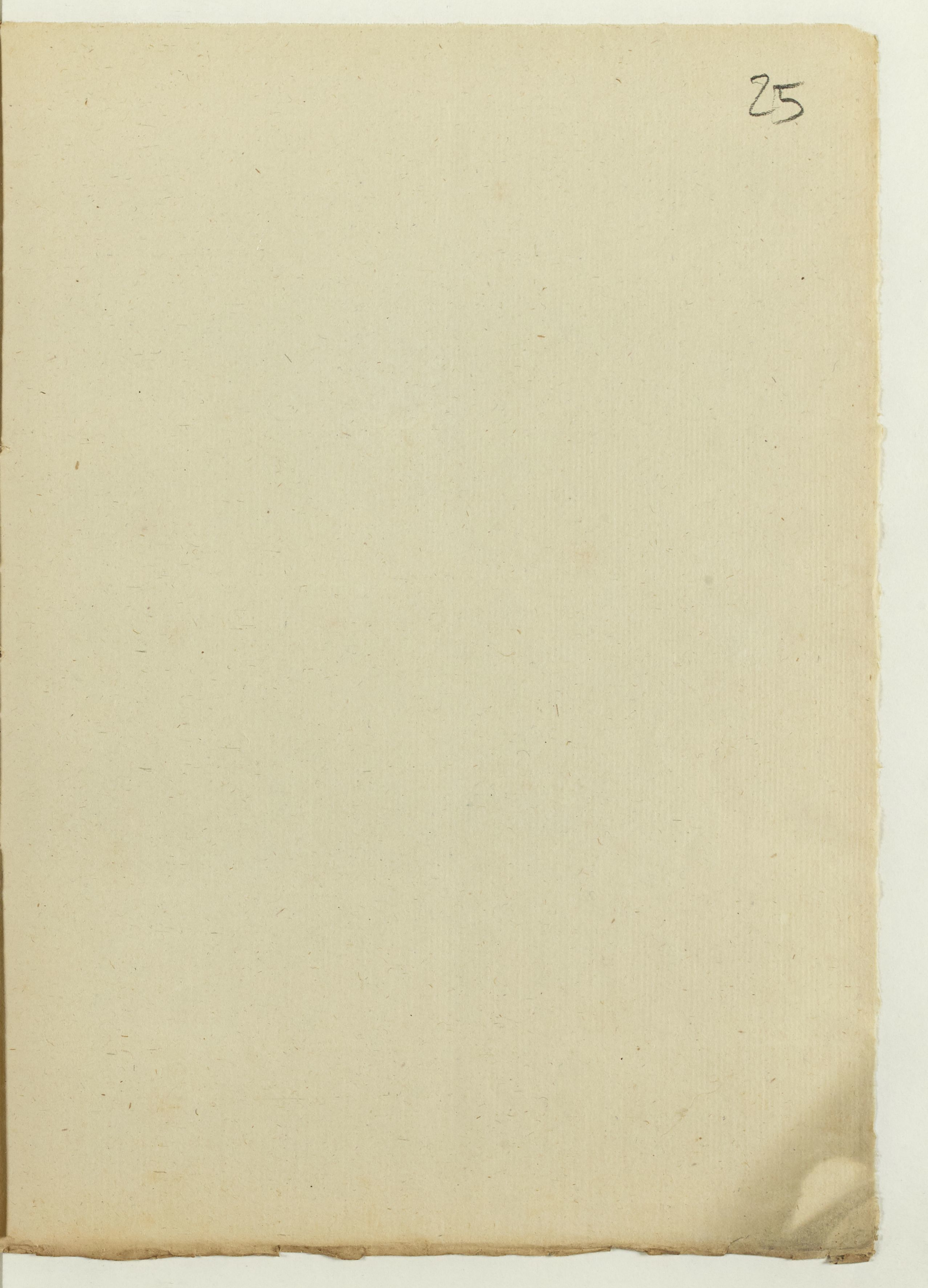
طاش حجر pierre de taille

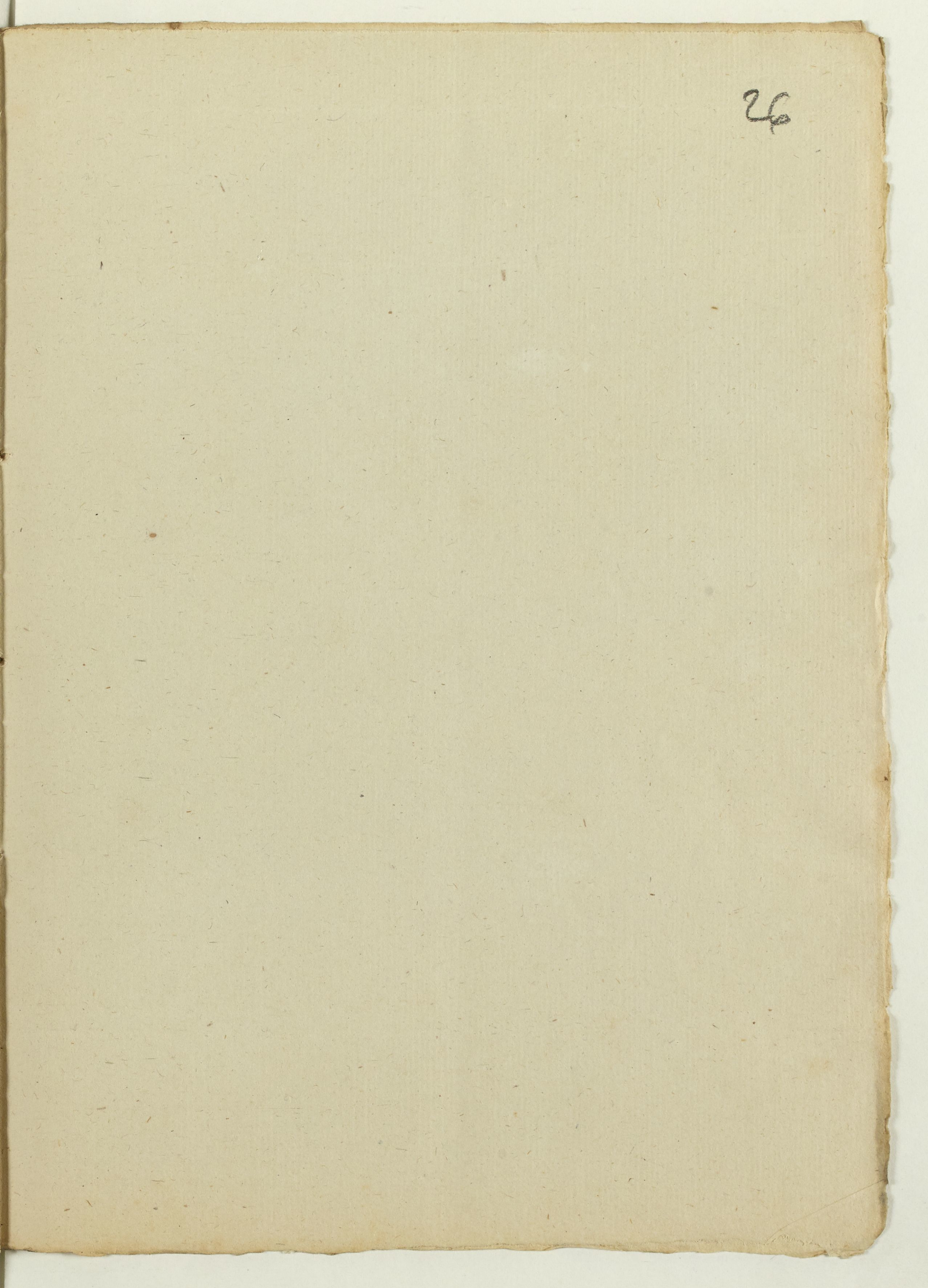
ساحل bord

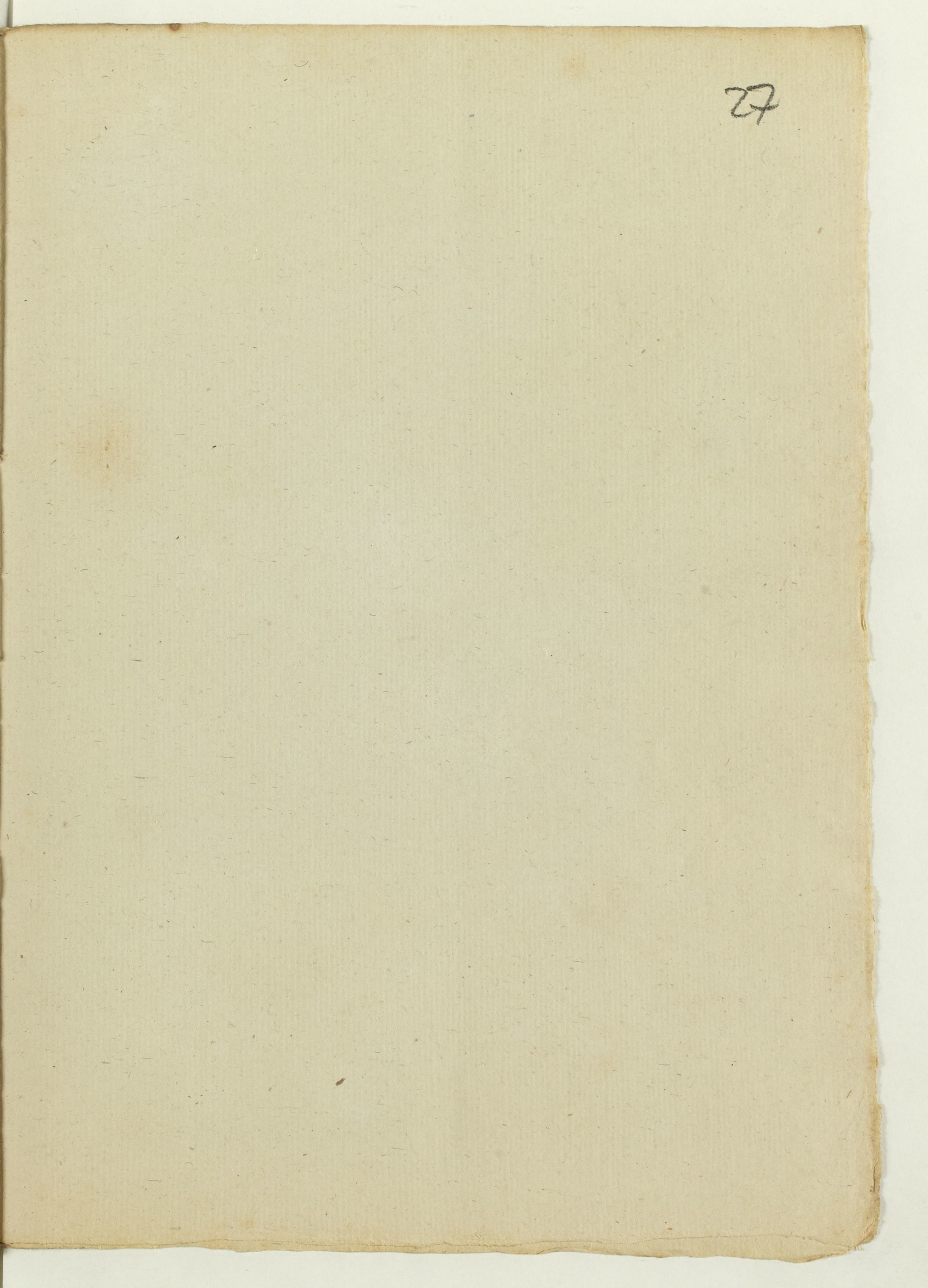
عكس inverse.

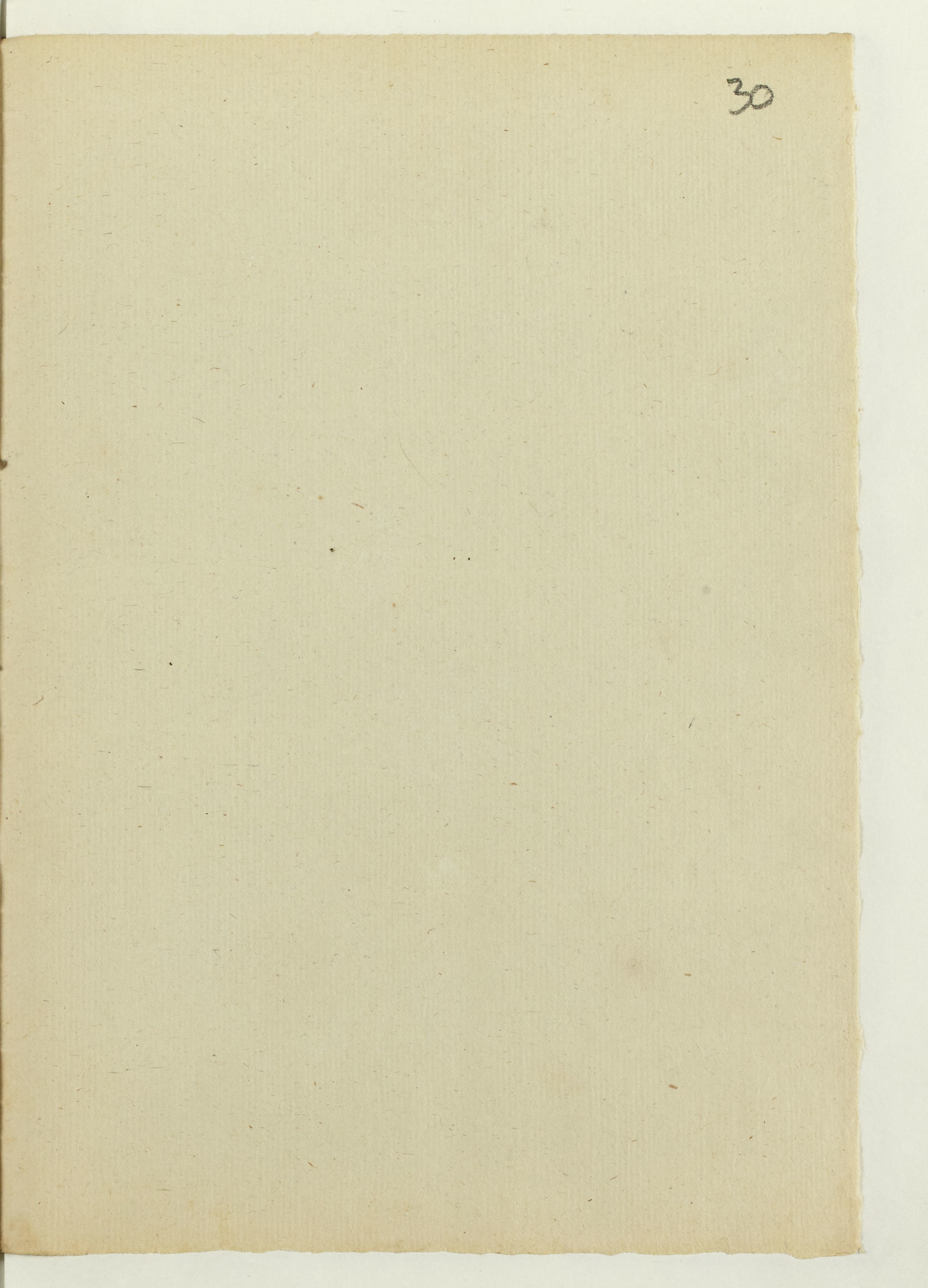


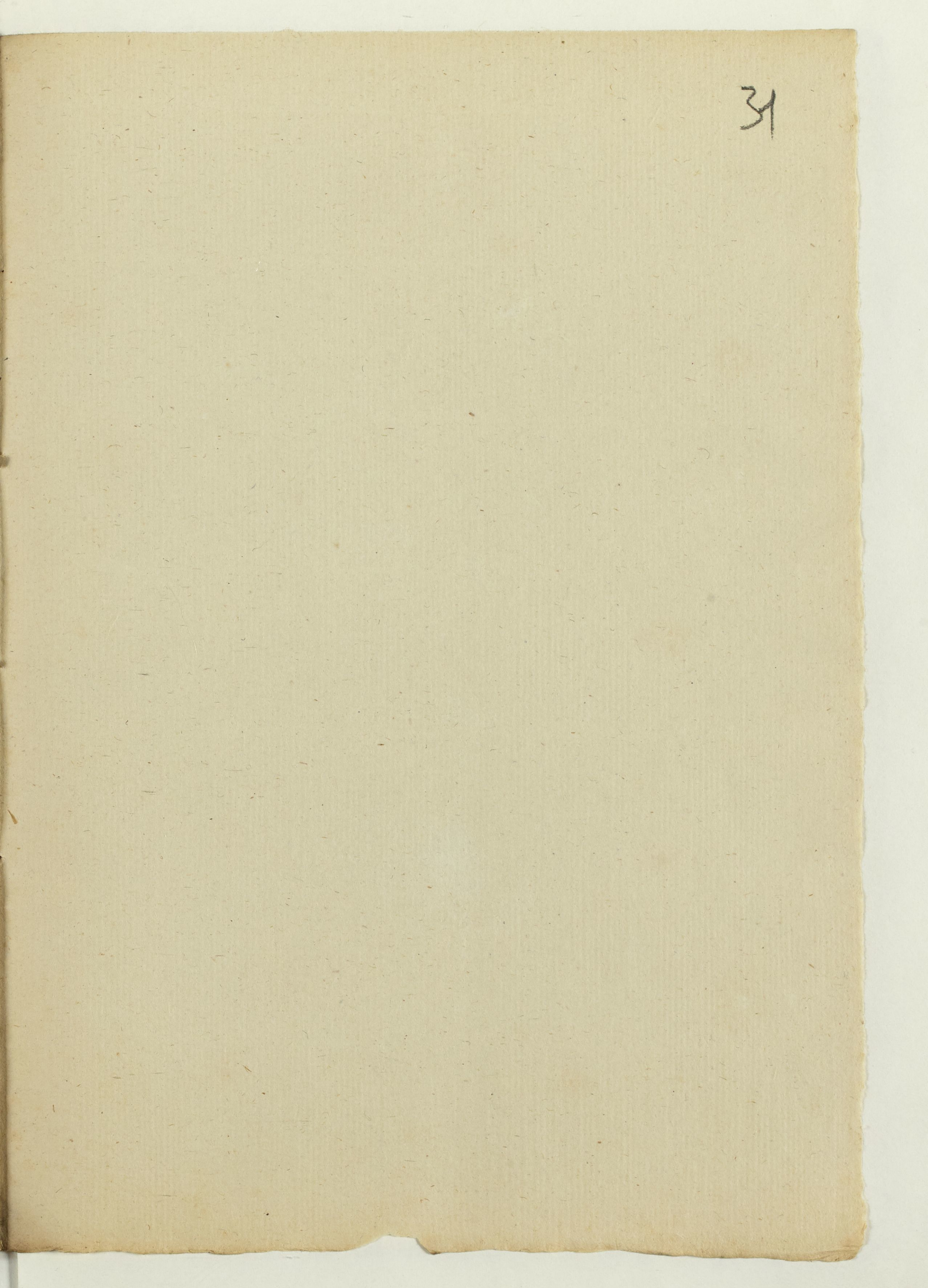


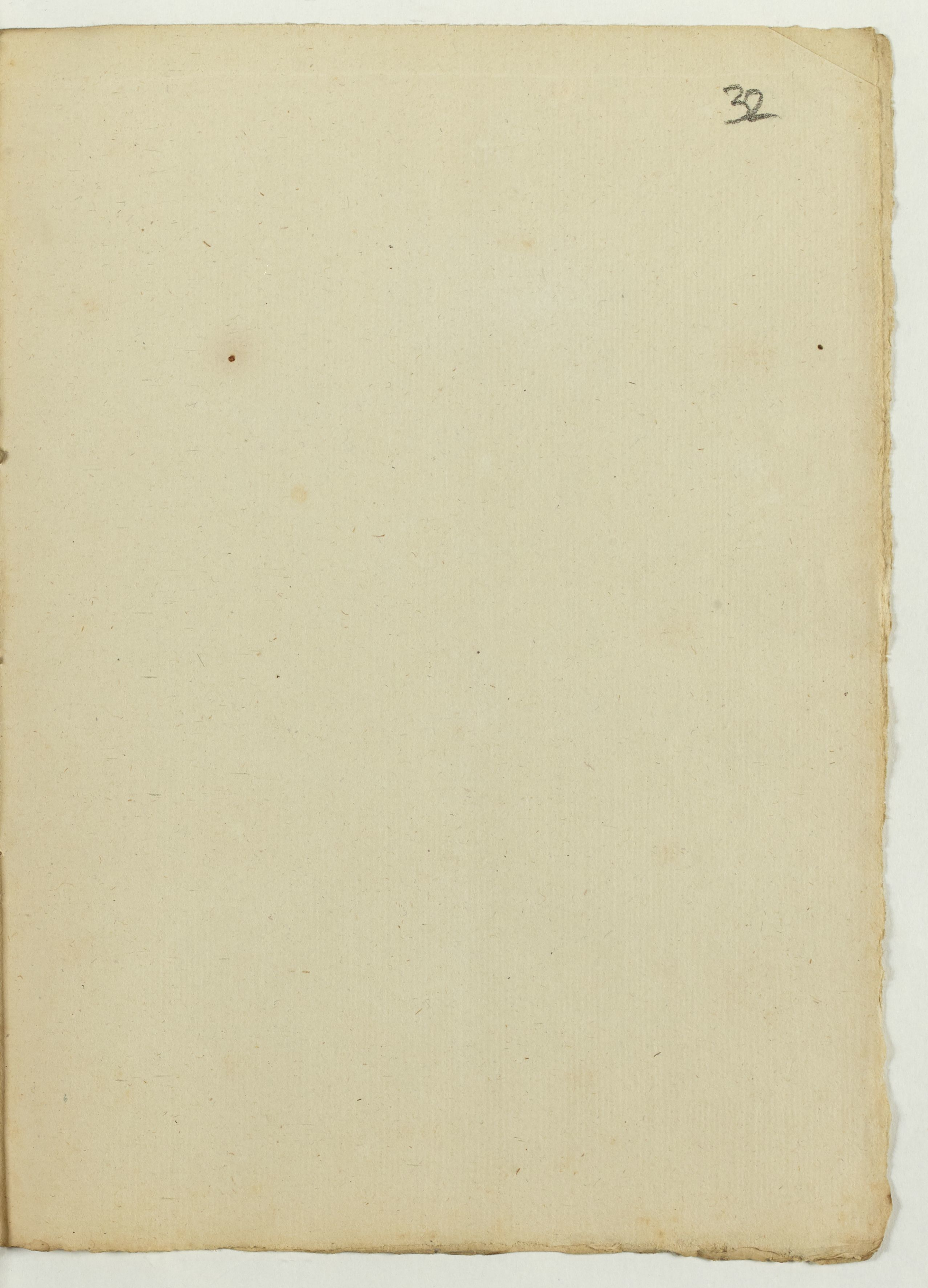












اقنین lundi
سوار اولمق monter
براقمق poser
جمع کونی vendredi
قیمور } fer ancre
براقمق } jetter l'ancre.
برج tour forteresse.
پاره pièce
آتمق lancer
شنلك rejouissance
در عقب aussitôt
قریب proche
قدوم arrivée
مسود beuveurs
منتظیر qui attend عرض سرور ایتمك
قارشدرمق meler manifester sa joie
بغیر sans
مماسه action de toucher
صحبت entretien
معاذ الله que dieu nous préserve
تلف ایتمك faire perir
ایالت pays contrée
سرایت contagion.
تقرب ایتمك s'approcher

مفارقت separation
تعبیر ایتمك nommer
چقمق sortir monter
بسط action d'etendre
عذر excuse
معهود ordinaire d'usage.
سبزه verdure نزل نعمت provisions vivres.
سبت کونی samedi
دونغا flotte
موكل preposé a charge des.
استقبال aller à la rencontre 2
عدم non existence
تقصیر defaut
عفو pardon
دوشملك servir preparer
قلمق faire
مهماندار envoyé qui amene un ambassadeur depuis les limites du pays.
مهمانداراق espèce de deputation envoyée à un ambassadeur pour le recevoir aux frontières.

مسفور susdit

سپارش ایتمك commander

یالدیز dorure

عصر tems de la prière entre midi et le coucher du soleil

چیقمق sortir

مق faire signe

فقیر pauvre se prend pour la personne qui parle.

چوقدار valet de pied

آلات حرب armes instruments guerriers.

طقیم طقیم par troupes par corps.

مهترخانه musique militaire

چالمق jouer d'instrument

مخصوص propre, particulier.

ساز instrument

صاغ droite

صول gauche

رفتار marche

نردبان escalier

اشنا personne de connoissance

نصف الليل minuit

اشتیاق compliments amitié.

سمت chemin

نزول ایتمك arriver.

اقول ایتمك partir

مذاكره اولمق etre question.

حل or

ورق feuille papier.

تزیین action d'orner

حصول comme

3

بادبانکشا qui ouvre les voiles

عدد Tané

جانب côté

بعون الله avec la permission de Dieu

مرام desir

متوكلا على الله avoir confiance en Dieu.

لنكر انداز qui jette l'ancre

مکث attente

تهنیه (هنا) felicitation

سحر matin

تشریف بیورمق visiter faire honeur

مگر au reste

مسافه distance

مقابلنده en face

فوق الغایه au delà de toutes expressions

اطه isle

کهنه ~~en ruines~~ encien

خرابه en ruines

احتراز précaution

مبعد eloigné

غفله negligence peu de precaution.

كشتن semer.

هشتن garder.

akhsin quema akhsene allahu ileique
fais du bien de même que il a fait du bien. dieu à toi. —

متمتع jouissant

edjin ve latemnun feinnel faïdeté ileique aïdetun
donne et ne reproche pas car le profit à toi revenant. —

عطا don

ارّه coigné.

موفّق secondé

معطل privé

فضل grâce.

شناس sache.

2

محقّق certificateur.

چارپای quadrupède

خواني lie étudier

خرمن une moisson

iatsdaa kimnas ve la yahtedi binefsi
il voit que les hommes et il ne se conduit pas lui même.

خريد achete.

درباخت

سياست gouvernement

faire un pact

méchant

révélation

كوكالي enfant

جدا separation

راز secret

معقد sud.

شفق indulgent discret.

ضمير contenu. ce qui est caché

سليم homme simple

جوي fleuve

مقصود but

ملق flaterie

مهمل negligé

زه كردن bander

كوربخت calomniateur

خونخواره qui boit le sang

هوش attention

افغا faire passer.

متردّد incertain

دشوار difficile, durement.

بروت moustache.

مرهم cataplasme.

رش blessure.

تغابن repentir

چپ gauche.

خشم Khechem. colère

حد borne ḥed

Wachchet

وحشت effroi #

Heibet

هيبت crainte

سير rassasier

فربى faiblesse

دلبر brave.

دربه ..en bon

فاصد le saigneur.

qui tire du sang.

سستى faiblesse

ناقص diminuer

فزونى hauteur.

مذلّت avilissement

پيرانه à la manière des vieux

چيره hardi

مبادا qui soit par

خصم ennemi

كبر l'orgueil

تندى l'emportement la vanité

باد le vent

گرمى chaleur.

سركشى hauteur

پنداشتن savoir croire

جهل ignorance.

پالودن purifier

فقيه juris-consulte

تفرقه séparation

پاره forteresse,

جنبانيدن agiter

احدى une

حسنيين deux bonnes choses

رستن être délivré

معركه champ de bataille

— combat

واثق certain

واقف connoissance.

بسيج se préparer.

36

خود راى presomptueux

قليحيت كرى conseiller.

فريب tromperie

مدّاح con flatteur,

غرور orgueil

دام le filet

طمع desir,

ستايش éloge

كعب talon

فربه gras,

نفعى profit

طيبه vivacité

قباله lettre

سوكند serment

جيفه charogne

حريص l'avaritieux avide

قانع l'home sobre.

بيداعت capital.

رودن Boyeau

منقض achevé

شهوت concupiscence

سوز brule

سختن bruler

qui a une plus بد اختر ت

mauvaise étoile

elem ~~e~~ééhde ~~ddk~~ ilei quim

et n'ai je pa recommendé à vous

ya beni ademe illa

ô fils d'adam de ne

tabiduect. cheïtan.

pas servir le demon.

پيمان traité

پيوستن soleil.

مخلصان les gens honetes

مفلسان les banqueroutiers

وام dette,

فرض devoirs

قرض emprunt

مرغك le petit oiseau

بيله oeuf.

روزى la subsistance.

تميز jugement

تمكين force

ابكينه le verre

لعل la pierre precieuse
دشوار difficilement
مستعجل l'empressé
در ایدن se renverser
سمند cheval.
ati rapide
فضیحت faire mepris
سبکساری legereté.
لوم reproche
لایم censeur
بهایم animaux
بهوش avec esprit

اعراض 1. detourner.

دیو geant, demon
ومهیب frayeur.
ریو fourberie
پوستین pelletier
دسوا arrietes
بصناعت a vendre
جهنده rapide
مجادله combat
معاملہ d'acte d'amitie

قامت Taille
لعل pierre precieuse
شناخت connoitre
لحظ instans
پایگاه degres
علم des sciences
باطن interieure
فخر se glorifier
ستیزدن secrispeuter.
زیزدن repandre
لوح touche
پیشانی le front
بلاقوح belier
مشت le poingt
بغل aisselle
مبارزان braves
بقتال combattre
سست بازو un home faible.

مشغله dispute, embarras
خبث mechancete
کنکو fou
در مقابل en face.
مقال parole

نادر rarement.
پرستان adorer.
رمق le dernier souffle
دی hier,
عرق sueur.
قلندر secte de derviches
تبا mauvais
سخاوت generositte
مفسد mechant
خیره رایی sotise
درنگ retard
گروهی troupe
محتمل il est posible
ممتنع difficile, defendu

عندلیبی Rossignol
غراب corbeau.
اوباش mauvais sujet
طبع nature
افزاییدن augmenter
اجلاف ~~ignorant.~~ grossier
باغلبه Ensemble, Bruit
دهل tambour
از کندن par la puanteur de l'ail.

بیبی avec
شوخی impudence.
حجازی de l'ijjar.
طبل tambour
غازی Jongleur.
نفیس precieuse.
غبار poussiere
عسیس file
استعداد disposition
حاکستی (?) calendre.
نسبت Rapport
علوی élevé (astre)
جوهر pierre precieuse.
از نی Roseau
خاصیت propriete
پیغمبرزادگی descendance d'un prophete
گوهر origine
یافه دراری un ~~vain~~ Bruit, qui fait entendre un vain Bruit.
صدیقان les gens sinceres
مصحفی un coran
زندیقان Parisien

37

قراچینك con qu'on a pris à la main.

زنهار prend garde

گربز fort

خرمى joie

ملس ruse

فسون ruse

جنون folie

تاریك obscure

دمار vengeance

katum à la katrin il goute des gouttes lorsqu'elles ett'ahat nehrun. sont reunies deviennent un fleuve nehrun à la nehrin un fleuve des fleuves lors il ecjttemaat Dahrun. qu'ils sont reunis font une mer.

علت une mesure

خلق bonté

سفاهت insolence

عامى ignorant

هيبت respect

مستحكم fortifié

جهل ignorance

گردن کشى rebellion

معصيت péché

صادر qui se mari(?) feste

~~انگور زن~~ une femme ~~en~~ ceinte

زن بيوه veuve

انگور Raisain

تنغ delice

قازنده vite

خاركش qui mange les chardon

همسايه voisin

دم queue

ناله gemissement

جهد effort.

ظلمات tenèbres

دجله pa Tygre

خشك sèche à sec

حريص ambitieux

دويدن courir

فاسق malheur(?)

كلوخ motte de terre

دلق manteau

مرقع mis en pièce

ریش Barbe
فرعون faron
ترشیح bien fair
نشیب descentt
بخت برگشته lapfortunee unversée
تلمیذ ecolier
نزول descentes revelations
ترتیل chanter.
سورة verset
مکتوب écrit
جاهل ignorant
متعبد qui adore dieu
متهاون nonchalant.
عاصی l'impie
سرهنگ capitaine
فقیه Juriste consulte
زنبور abeille
عسل miele
نیش aiguillon
طمع avarie
رهزن brigant qui
Bouse le chemin
ناموس reputation
جامه habit
سفید Blanc

پندار opinion.
نامه Lettre
احسنت Lapreciem le vermeant oceaux.
تغابن repentir, depit
مباح legitime
ازرق Bleu, endetté
نیل ~~+ Bleu~~ انلش نیل indigot
خانمان habit.
درخورد digne

خلقان vieux
انبان Besa[illegible]
تره herbe
بره Agneau
دارو remede
گمان doute.
مرشد qui d. en dirige pardieu
نبض pouls
طبیعت شناس + un connoisseur en temperamment
ذل le mepris, avilissement
دلیل guide
سختن arranger
لوازم ℒ non necessaire

پرداز

پرداختن vuidu, arranger.

متهم suspect.

خرابات taverne

رقم la ligne

پیوستن se communiquer,

عصر siecle.

جلو vous

مهاری bride

هولناک dangereux

زمام bride

ملاطفت douceur

مذموم blamable

آکندن remplir

زنگ rouille

بنرم douce

سوهان lime

هوشمند d'esprit

دعوی pretention

محال absurde. mensonge.

احتراز precaution

عضو membre

نسنجد qui ne pese pas.

دهن bouche.

از هم l'une de l'autre.

رهایش delivrer

رهای delivrance.

ضربت cicatrice

لازب profonde. qui s'attache.

درست droit

موسوم connue

پیوسته toujours

مشتهر connue

اجلی le plus brillant.

باتفاق sans contredit

اذل le plus meprisable.

ناسپاس ingrat.

سروری le commandement.

خوار beuglement

خفته qui a dormi.

خوار qui a mangé.

فربهی la graisse

حلاوت douceur.

شتافتن se presser.

39

سرّاً dans la joie

ضرّاً tristesse

از خویش en renonçant à lui même.

بیچون sans pourquoi

ماهی poisson.

مونس habitué

حوت poisson.

قهر colère

ولی roi

تخرّه turban

مخس le jour du jugement.

خطاب parler.

اشقیا méchant.

مغفرت pardon.

عقبی le jugement dernier

گران pesant

کند lent

تاریک obscur.

رخشنده brillant

نالہ gémissement.

داود Juges.

نثار effusion rosé

غبار poussière.

quelle inaï ietérecbekeu

tout rare. suante.

bi ma fi hi.

de ce qui est dedans.

مشابه voisin.

خروشیدن se lamenter et crier.

نعوذ بالله Dieu nous en garde.

بخیل cuistre.

کان mines

گوش داشتن garder. conserver

ve le nuzi kanneum mine el azabil

certes nous leur ferons goûter des tourments

ed na Dunel azabil ekber.

le plus petit — outre sans compter les tourments les plus grands,

خالوس l'avare

souille de terre.

گزند dommage

زور fort.

حلاوت Le repos

کران bord.

مقام le jour

چراگاه prairie

مناجات prière vœu.

انکشتری anneau

چپ gauche.

راست droite

راستی d'être main droite

~~پیرامو~~

پیرامون l'enceinte

فرکاه tente

هشیار homme d'esprit.

حظ le sort.

مسلم permis

موحد qui adore un seul dieu

تیزی repent

هراس crainte

توحید la foie

جنیاد orifice.

شحنه soubache

طراران voleurs.

خصم ennemi

معاینه evidemment

طیبت bonte

تلخی amertume

کند agacé

کند کردن agacer. emousser.

رشوت cadeau p. séduire un juge.

ناهنجاری dérèglement.

سپهبد heros

چست fort

سست faible

رهبت forte force

برومند fruitier

سرو cyprès

ثمره fruit

دخل revenu

بژمرده fanné

صیفت qualité

دجله Tygre

خلیفه Calife

clinden quel mot. souvenir

تحسر gemissement.

خاتمه conclusion

مستغاث celui dont on implor l'assistance.

تلفيق adjonction

استعاره emprunt

مولفان compositeurs.

متقدم qui a precedé

عاريت emprunté

طرب joie

طيبت agrement, bonté

طعن censures,

علت ma raison

موعظهاى fleur de ~~aide~~ conseils

شافى ~~pace~~ qui guérit

عبارت composition

ظرافت eleguance

مخاطب l'auditeur,

ملول ennuyé

رغبت assentiment

پيام nouvelle.

yuani dadeu. (d.)

ya naziren fiha fihi

ô toi qui regarde dedans

Saltallahi merahhametan

demande a dieu le pardon

ala musennifi ve

pr. son auteur. &

Stigfar li quiatibi

demande grace pr. l'ecrivain

ve outloub linefsique

et demande pr. toi

mèn hhairi ~~ta~~ tiridu bii

de bien ce que tu desires

mèn bade ~~de~~ zalique

après cela

gu franan li sahhibi.

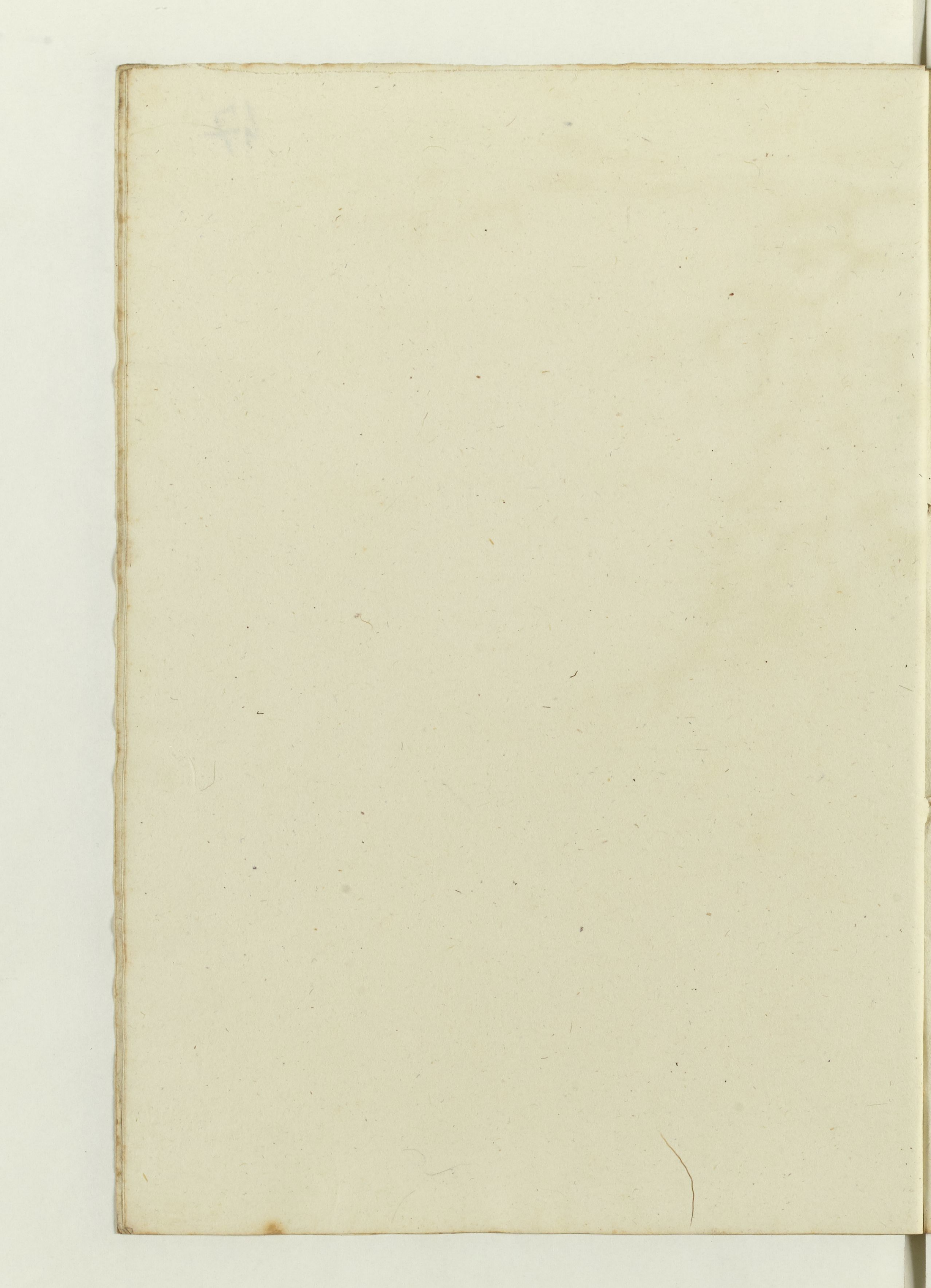
Le pardon pr. son possesseur.

& dza

& tza

g tzo.






48
J M

منّت obligation reconnoissance.

reproche d'un bien fait après (l'avoir donné).

عزّ Glorieux.

جلّ Brillant.

طاعت obeissance.

قُربت proximité,

مزيد augmentation

نعمت bien, avantage.

فرو en bas.

ممّد qui prolonge.

حيات la vie

مفرّح qui réjouit.

ذات personne

موجود existant.

عهده l'obligation.

بدر à la porte.

اعملو faites

آل famille

قليل peu.

تقصير faute. manque

به Bon.

عذر excuse

ورنه autrement.

سزاوار digne

نتوانند ne peut.

باران pluie

بی حسابش sans nombre

خون Table

بی دریغش sans refus

ندرّد il ne déchire pas

فاحش deshonnête

وظيفه la pention

خطا péché

منکر desagréable.

نبرّد il ne retranche pas

کریمی généreux

خزانه trésor

غيب caché

گبر adorateur du feu

ترسا chrétien

خوردارى il fait manger.

کجا comment	اطفال des enfants
محروم privera-t-il	شاخ Branches
باد vent	کلاه le Bonnet
صبا zephir	شکوفه fleur
تا afin que	بقدوم à l'arrivée
فرش lit	موسم la saison
زمرّدی émeraude	ربیع Printems
~~ملبس~~ بگسترد étendre	عصاره le jus
دایه nourrice	نای Roseau
ابر nuage	شهد sucre
بهار printems	فایق agréable
بنات les filles	بقدرت par sa puissance
نبات‌را des plantes	تخم le noyau
مهد berceau	نخل Palmier
زمین terre	باسق elevé
بپرورد il nourrit	ابر nuage
درختان‌را arbres	باد vent
بخلعت pour le manteau	a dune
نوروزی printems	خرشید soleil
بر سر نهاده il a placé sur la tête	فلک le ciel

انصاف justice

نباشد il n'est pas

نبرى ne porte pas

بكف avec la main

بغفلت insouciance.

همه tout.

از ما en notre faveur

سركشته aiant la tête étourdie

درخبرست on rapporte, dans le hadis

سرور chef.

مفخر le plus glorieux

موجودات ~~~~ des êtres

عاميان mondain

صفوت quintescence.

تتمّه le complement.

دور revolution

شفيع intercesseur

مطاع qui est obéi

نبى prophète

قسيم qui a une jolie figure.

جسيم grand.

بسيم souriant.

وسيم marqué

چه quel

غم inquiétude

امتراا d'une nation

كه باشد puisqu'il a.

پشتيبان appui.

باك crainte

موج flot

بحر mer.

نوح noé

كشتى بان notonnier

بلغ il est parvenu ~~perfection~~.

بكماله par sa perfection

كشف découvrir

الدجى les ténèbres

بجماله par sa beauté

جماله ses qualités

حسنت sont belles

صلوة salut.

عليه sur lui

آله famille.

پریشان روزکار dont les jours

sont dispersés —

إنابت conversion, imploration

اجابت acceptation.

ایزد Dieu

اعراض détourner le visage.

تضرّع supplication ضرع تفعّل ~~تفعّال~~

زاری lamentation

حق سبحانه و تعالی Dieu saint et élevé

تقد déjà.

استحیا rougir de حیی استفعل

فقد véritablement.

غفر pardonner.

حاجت besoin

شرم honte.

دیدن voir بین

شرمسار honteux

عاكف assidu[eux]

جلال grandeur.

افتعال عرف معترف connoître de

ما عبدناك حق عبادتك

nous ne t'avons pas adoré autant que tu mérite d'être adoré.

واصفان ceux qui décrivent

حلیه ornement

تفعیل تحیر stupeur étonnement

منسوب qui en attaché.

ما عرفناك حق معرفتك يا معروف

nous ne te connoissons pas autant que tu mérites d'être connu, ô connu.

وصف Description.

کشتکان

معشوق maitresse.

مراقب contemplation

مكاشفه extase.

مستغرق noyé. de غرق استفعل

انبساط joie, gaité.

تحفه présent

كرامت beau

رسيدن arriver

بوى odeur.

مست ivre.

سحر matin.

اموختن apprendre,

مدّعيان ceux qui intentent un procès. les faux dévots.

طلب recherche.

برتر plus haut.

خيال imagination

قياس raisonnement

گمان pensée

وهم conception

خواندن lire.

مجلس Science

كشيده être terminée

عمر vie

ہمچنان Cependant

اوّل commencemt.

فی محامد الملك المعظّم اتا باه

الاعظم مظفّر الدّين ابوبكر —

سعد بن زنكی غفر الله ولوالدیه

افواه les bouches.

عوام Mer de عامّة Le peuple.

وضيت le fruit

بسيط expansion

قصب Roseau

حبيب ami

حديث histoire

منشات composition

فضل superiorité

برغت éloquence.

نقل كردن Rapporter.

قطب Pôle

6

مهمان hôte

تناول allonger la main p.r manger.

قضا refait.

بغل aisselle

خريدن acheter

ماندكي indigene

دغل fausse monnoie

7

طفوليت enfance

متعبد dévot.

مولع avide,

زهد dévotion

مصحف le coran

كرد autour

پوستين peau

پندار oppinion

8.

محفل assemblée

ستودن louer

Kaféité ekan, ya men te'uddu mehhasini - ala niati hézka ve lem iedri ma fi batnin

باطن interieur

زشت laid.

9

مقامات les degres, miracles.

طهارت purification

بركه pet bassin

طالغزيدن glisser

مشقت peine

مفرت accident

تر mouillé

قدم pied

قامت يكي la taille d'un seul home

Li ma'allahi waktun la iesa'uni fihi melequun mukarrebun ve la nébiun murselun

لي à moi

مع avec

لا يسعني n'approche pas de moi

مقرب

لا ni

نبي prophete

مرسل envoyé

muchahédatul ebrar beinet tedjella weuel istitar

مشاهدة contemplation

ابرار des homes pieux

تجلي illumination

استار secret

بين entre

پايندن disparoitre

53

utsaidu men hessa bigbairi vesileti,
fi yetthakouni chamun ezelle tarikan,
yuvedjehu naron summé yetfa beriehchetin
lizalike turanin mutrakkan ve gharikan.

اشاهد j'ai vu
اهوى j'aime
وسيلة sans intervale.
يلحقنى s'est mis entre deux
اضل je me suis égaré
يوجج il a allumé
يلحق il a atteint
برشش rosée
لذلك pour cela
ترانى tu vois moi
محرقا embrasé
غريقا mouillé
قز excitation
كردن perdre.
پراهن chemise
براق éclair.
نهان caché
طارم ciel
برفشاندن essuyer.

١٥.

١٥. افسرده flétri
ستوران animaux
كوران aveugles
دراز long
ve nahnu cerebu ileïn min
hablel virid
حبل الوريد la veine du col
لا محجور éloigné
فضله le reste
موافقت conformité
جوش bouillement.
بصر intelligence
يحجوى ne cache pas
فسحت largeur
بيار apporte
ارادت desir
كوى boulles

١١. بيابان desert
بيخوابى veille.
شتزباد chemelier
ستوه faible
بختى chameau

مغيلان acacia.

12

زخم blessure

دارو remède

معصيتي un péché

معصيت péché

زار mécontentement

13

بحل autoriser

a faquiru la yemlik
le pauvre ne possède rien

لايملك ne possède rien

محتاجان ceux qui ont besoin

مخدوم maître

بعجز à la faiblesse

سختي malheur

پوست peau

پوستين pour servir de pelisse.

14.

راندن chasser.

بر sein

دويدن souffler.

دواندن ne faire pas souffler.

demander pardon secours.

15

پرستش

دلق ~~دلق~~ habit de dervich.

مرقع habit rapiécé.

بري. exempt pur.

نكوهيده impur.

بركي bonnet en peau d'agneau.

درويش صفت qui a les qualités de dervich

تتري un bonnet royal.

16.

حجاز arabie pétrée

خرامان en se balançant

شهريار royal

رعيت égard

موجود réel

معدوم imaginaire

بازنديدن / دانستن ceux ne sont sent pas,

مردن mourir

بالين coussin

بيمار malade.

گريستن pleurer.

زيستن vivre.

بسا souvent

درست qui se porte bien

زخم blessure.

مغز moile. interieur.	مربی instituteur.
du fruit. l'amande.	حظی le plaisir
پیاز l'oignon.	مخالطت frequentation, reunion. société
مخلوق la creature.	بیاد au souvenir
18 شفیع intercesseur	فشاندن battre
سود profit	می du vin
فیروز vainqueur	صوت voix son.
دتیره noir	کریه abominable
روان l'ame.	مطربی musicien
دریغ c'endomage	رگ veine
اهن le ferre	گسلیدن Rompre
موریانه Rouille	نغم Le son. chant.
صیقل La lime	مرده mort.
ژنلی la saloprie	yuhadju ila sertil aghani
سود utile	letaïbia.
دریاب cherche	ve ente mughänin in
یاس consolation	sekketé tetiba.
سایل mendiant	تهیّج tekainé, on
ستاندن prendre.	الی sor.
سماع musique	صوت la voix
خلوت retraite	اغانی les musiciens
ناچار sans remede	رگ à cœur
	طیب الطیب bonté

مغنی chanteur.

ان يكن Si.

سكتت tu te tais

تطيب tu fais bien

انكشت le doigt

بربطراى joueur de ~~tambour~~ tambour de Basque

زيبق du vif argent

مجاهده peine.

كشتن devenir. venir.

مطرب musicien

عرق le vêtement.

مشايخ des cheiks.

درم une Dragme

قراضه une pièce d'or.

بردف un tambour de basque

خجسته heureux

ايوان quiosques, chardaques

هول peur.

حلق gosier

واقف instruire.

طايبتي Raillerie

استغفار pardon

موعظه reprimande

سمع oreille

طالع étoile, qui s'élève

ميمون heureux

همايون heureux

بغو bien

رهنمونی qui montre le chemin

توبه pénitence

كرد le tour.

كرد كردن rechercher

كام palais de la bouche

فريبيدن tromper, ravir

عشاق
فراسان
حجاز
} divers tons de musique ou aires

فرنبيدن ne plaire pas

حنجره gosier.

20.

بارچه un petit jeu

عرق lettre

خندن. rire

~~Llidees~~ cone acquer

بینی le nez

21

الٓهی divine

شده } perdu egaré

مناهی les choses defendues, pecher

توفیق grâce

قرا proche

کن bonheur

ز... plus de

زمه chose flamable

قدوم arrivée

مجاهد en vertu

طاعنان les calomniateurs

رستن être délivré

طاقت force

جور mechanceté

زبانها les langues

طريقت carrière,

پندارندن penser.

بداندیشی envieux

جویان qui cherche

جستن qu chercher.

برخزند fils de levant

~~xxxx~~

خاستن se lever,

ستمکار chagriner

enni le musdterrun min

'aini ejirani

veṁallau ia'lemu evrari

ve álani.

انی que moi

ا certainement

سر caché

عیان

علی

جیران voisin

یعلم sait

سراری secret.

اعلانی, les choses decouvertes

نهان caché

23

کلم کردن expliquer

گواه témoignage

صریح vertu

روش demarche
کمال ennemi
نقص defaut
مستقیم regulier

24

قطوف la vie contemplative
پراکنده discipé
معنی nellement
تنهایی retraite
صفای le plaisir
جاه honneur
زرع moisson

25.

سحر aurore
بیشه foret
شوریده un fou d'amour
آرام repos
نال gemissement
دیکچان les perdrix
غوکان les grenouilles
بهایم les bêtes feroces
مروت l'humanite
تسبیح louange à dieu

روش pied
بلبح au matin
هوش intelligence
پاور pensée
مدهوش ivre, delire

طاقت force
نالیدن chanter

26

زمزمه crie bruit
کودک garçon enfant
خیمه une tente
رقص danser
انداختن jetter
تفاوت difference, imprudence
حالت extase
شعر vers
طرب musique, joie
ذوق gout
کج طبع d'un caractere tortu

ve inde oubauben nochirat
aleth hima (temibe ghousounes
ban et adjerul sald.
هبوب souffle
ناشرات vent
حمی plaine

خميل penchants	پايه place
غصون les branches ou Baunnon	inne má ennel ad ustri usran.
البان ~~des rejettons~~ d'arbre	انّ certain
لا non pas	مع avec
حجر pierre	عسر la difficulte
صلد Solide dur	يسرا la prosperité
حروش mouvement impetuosité	شگفته épanoui
خوانيتت chantres	خوشيده fletri
خاري epine	برهنه nud
زبان Langue.	پوسيد vetu
	حجاب honte - voile pudeur.
47	تعزيت condoleance
وصت Restaurat.	تهنيت felicitation
تفويض confier	انگاه كه Lorsque
گدائی mendiant	داريد vous reprenent le commerce du monde
اندوختن gagner	فراعت renonciation
راندن ~~ragner~~ la pouvoir.	اشنا ami, connu.
پيچانيدن detourner	آشويتر plus cruel
منازعت contester	هني parfait
برزخ beaucoup	غني Riche
سخت dur	افشاندن repandre
جنان paradis	
ياري amitie	
رهبری marcher le chemin	

بذل dépense. prodigalité

بریان کردن Rôtir

کوری Zèbre

بهرام Behram

ملخ sauterelle

28.

ابوهریره le père des petits chats

Zor ni ghibban tezded habban.

زرن visiter

غبّا Rarement

تزدد augmenter

حبّا en amitié

ییا revient par میا

خوب beauté

زمستان hiver

محجوب caché.

29.

پیچیده tortiller

مادر maman

بزه faute

30.

(حاشی / حس / حستی) selvar خیش

انس familiarité

خندق fossé

شناختن comprendre, connaître (شناس)

دشت plaine

نکاح noce

کابین dot.

ستیزه dispute

منقص diminuer

عیش bonheur

زنهار prenez garde.

Wouqkina rebbena ázabennar

وقنا délivre nous

ربنا notre maître

عذاب supplice

النار le feu

طعن calomnie

خریدن acheter

چنگال griffe

کوسفند mouton

مالیدن equiser

کارد le couteau

روان l'âme

نالیدن gémir

زبودن arracher.

31.

عیالان qui ont de la famille

مناجات prières

افراجات ~~les soins~~ moyen divins

مضمون contenu

برخیزد

خستن se lever.

خیل pensée

سازد

ساختن faire

برداختن s'occuper.

فرزند fils.

قوت vivre

سیر noir

ملکوت l'autre monde.

برك feuille

مقام lieu

تمتع profiter

اقتدا imiter

صلاح vertu sainteté

سنبر کدورت

اغیار les autres

بدید evident

آسایدن reposer

سرخ rouge

عارض les joues

خوبان des belles

زلف boucle

نهیب crainte

برد عجوز les 3 derniers jours de l'hiver

شیر ~~lait~~ lait

طفل enfant

دایه nourrice

ve efanimé aleïha Djulnimar.

ulliquat. Bich cheddjerit-agt

= ah der nar

افانین des branches

علیها sur elle

جلنار la fleur du Grenadier

علقت en suspendu en attaché

بار sur

شجر arbre

اخضر vert

نار feu,

اولو
اولو

خوبروی beau visage.

ازین comme semblable

مه پاره un croissant de lune

فریب qui trompe

زیب ornement.

شکیب patience

پارسایان devots.

بدیع étonnant, inoui

اعتدال belle complection

سیر rasasié

مستسقی idropique.

فرات eau douce

هلاک mourir

حوالہ autour de lui

عطشا de soir.

ساق aurait perté

پری montrain

لایستقی et il ne desaltérait pas.

Beliquen nasu narleker

atesan

veture dathin uya yura

en la iesthon.

کسوت habillement.

حلاوت douceur

غنج jouissance.

فواکہ fruit

شموم parfum

دام fillet.

زیرک Rapide.

مجموع recueilli. le recueillement de bonheur

زوال neant, cesser.

فقیہ jurisconsult.

مرید étudiant, dévot.

از زبان اوران parmi les orateurs.

دون inferieur

عسل miel.

مگس mouche

رغبت desir

هیات forme moeurs.

تکیہ زدہ apuyé

سرخ rouge

سفید blanc

بال coussin

دیبا brocar.

پری پیکر d'une forme d'ange

استادہ debout

مردہ erant d'elle

شادمانی joie

احسان bien fait

نخوانند il s'étudient

ستدن prendre

سرّی secret

نان وقف pain du legs

دریوزه la mendicité

انکشت le doigt

بنا کوش le bout de l'oreille

دلفریب trompeuse de cœur

شاهد beau

کوشوار pendant d'oreille

فیروزه خاتم anneau de turquoise

کو مباش qu'il n'y ait pas

33

٣٧ chose importante

تشویش agitation

نذر vœu

تفرقه distribuer visiter

هشیار instruit

شوخ دیده impudent

افزاد augmenter

34

ناصح prudent

35.

بزله plaisanterie

رغبت desir

پریشان affamé

عزب celibataire

ظرافت eloquence

استحسان approuver

پرستاران mes Domestiques

بریان Rôtir.

کو مباش qu'il n'y ait pas

avec la 2de p. re de l'imp. sert p. la 3e pnes des mêmes temps

کوفته arraché

کوفته Boulette.

36.

مرید Religieux.

خلایق qualités hommes

تشویش trouble

واخ dette

کرد کردن chercher.

پیش رو qui marche en avant.

توقع mendier

فقیه un Juris consult.

داوبر qui suspend beau.

متکلمان les ~~l~~Orateurs.

کردار action

گفتار parole.

غله moissons.

اندوختن gagner.

e témérouni nnasse

Bil Berri re nentensarre

enfuse thum.

ا escaque

تامرون vous commandrez

بر bien justice

تنسون vous oublierez

انفسکم vous même.

کامرانی le bonheur

تن پروری besoin du corps

بتی uniquement.

خیال pensée,

ضلالت egarement.

فوايد avant ayer

معلوم innocent-près.

وحل égout.

قرب près de

قادح. ~~Futur~~ ~~prostitue~~ Prostitue

کلبه Boutique

بزاز marchand de toile

بضاعتی une marchandise

نماند ne ressemble pas,

بیدار eveillé

کی comment.

خانقاه un Khan

اهل طريق compagnon qui demeure carriere

طریق carrière, division profession claire,

موج flots

غريق ~~un Arc~~ submergé

38.

زمام la Bride

مستقبح vilain

iza merrou billaghvi

merrou kiramen.

مرّوا on passe.

ب près

لغو faute.

كراما generosité.

iza raaité asiman qun

Gatiran ve haliman

رايت tu vois

اثم un pecheur,

كن soit

ساترا cachant.

حليما indulgent

ia men tu kabbiu hagvi

kima la temerru kerimans

يامن ô celui qui (ô toi qui)

تقبح tu trouve laid

لغوى ma faute

لم pourquoi

مرّ ne passe tu pas.

كراما generousemt,

تافتن عتاب ne te tourne pas.

كردار action

39

رند mauvais sujet

طريقت carrierre

كسوت costume

تيره troubler.

عارف de devot, savant

كذند tourmt.

40

مثنوى vers.

رايت drapeau

عتاب reproche

كرد poussierre

ركاب etrier.

خواجه تاشان serviteurs

دمى un moment

حصا forteren

غبار poudre

عزت l'honeur

شاكرداں homme vile

سرگرداں la tête renversée

آسمان ciel.

41

زور آزمایی qui éprouve sa force

برآشفتن خ. se facher.

خشم colère

کف l'écume

سرپنجگی une bonne poigne

مردی virilité

دهن ~~l'une langue~~ Bouche

مشتی le Poing.

پیشانی le front

سرشت element dont on est crée

42

اخوان الصفا frère de piété

کمینه le plus petit

مقدم auparavant

خویش parent.

شتاب empressement.

دیانت Religion

تقوی piété

قطع رحم renier ses parents.

مودت amitié

قربی parenté

قول parole

زلّ différence

ذوی possesseur.

ناقص rompu

غلط faute.

Se in djabida qui à la en turbique Bétma leïselique Bétilmein fele teta'timo.

جاهد ج Obliger, contraindre

على à

ان ce que

تشرك que tu associes

بى à moi

ما ce que

ليس il n'y a pas

لك à toi

به à cela

45

علم science

لا اتطعوها ne leur obeir

pas.

بيگانه etranger

فداى sacrifier

43

كفش دوزى cordonier

گزيدن mordre

چكيدن couler

داماد gendre

خوايدن macher

انبان cuir

مزاحت plaisanterie

هزل plaisanterie

جد verité

44

فقيهى jurisconsulte

زشت laide

مناكحت se marier

45

ديبق nom de pais

et des soies qu'on y fait

عروس nouvelle mariée

نا بصيرى qui ne voit pas

شو l'epoux

حقارت mepris

جيش armée

غير عيش

كشتور كشا conquerant

كامران fortuné

مردن mourir

كفن linceuille.

رحت bride

بر ستن

ژنده ~~[illegible]~~ de coton.

سترده degoutan

موى سترده ~~[illegible] coton~~ cheveux rasés.

اسبا meuble

عارف devot

توحيد la profession de l'unité de dieu

توكل confiance

تسليم soumission.

تحمل patience

حرفيا kaftan

هرزه niaiterie.

هوا پرست qui suit ses passions.

سهوت desert

تيها caprices

رند coquin
برهنه nud
تقوی piété
ریا hypocrisie.
هفت sept.
بوریا Roseau.
dont on fait des nates.

46.

گیاه herbe.
صف Rang
گریستن pleurer.
باغ jardin
capitale
تحریر
تاختن detourner

ganerosité
شجاعت courage.
نوشتن écrire
گو tomb eau
depend ant.
بابد à léternit.
زکوه ~~aumau~~ aumone.
zekat.
بریدن couper
فضله superflu

رز vigne.
انگور Raisin.

Livre ~~8~~ 3me ~~Livre~~

خواهنده mendian.
مغربی de l'occident
صف Rang
بزازان marchand de toile
انصاف Justice
وراء derriere

2.

علامه عصر le savant Asr.
افزون plus
مور fourmi. | ریش blessure
مالیدن fouler.
زنبور abeille.

3

فاقه pauvreté
sec
دلق l'habit de pauvre.
بار fardeau poids
جمیع général
میان Reins
affamé
الزام se faire un devoir

رقعه pièce.

گنج زرگر نبود کنج قناعت
باقیست
ان کہ ان داد بپادشاهان
با بگدایان این داد
خوش عروسیست جهان
از سر صورت لکن
هر کہ پیوسته بود عمر خودش
کابین داد

حقا کہ بر عقوبت دهر
دوزخ برابرست
رفتن به پای مردم همسایه
در بهشت بهشت

پیوستن attacher.
کابین Dot.
پای مردم intercession
همسایه voisin.
عقوبت peine chatim.

4

حاذق habile
معالجت traitement.

گله کردن se plaindre
التفات tourner les yeux vers
mourir à.
اشتها l'appetit
تندرست Santé.
سوی coté.
سر le bout.
انگشت doigt.
زایدن
زیستن naître
زایدن naître
بار fruit, Resultat

6

مایه quantité
ثقل poids. pesant.
hezat mikdar itthnilutké
va ma zade ala zaliqu'il
mikdar fe ente amilia.

لها a, cette
تحمله te soutiendra.
زاد a ajouté
علی ذلك à ce, à cet.

ذکر کردن prier.

معتقد qui flatte. qui a la confiance

6.

ملازم lié

سیاحت voyage

قضارا par hazard

بی خواجی inanition

کم peu

سهل facile

سختی malheur.

فراخی l'aisance

تنگی detresse

7

سیری satiété

اندازه mesure.

بتکلف à satiété

دیر avec faim.

ز چندان بخور کز دهانت برآید

ز چندان که از ضعف جانت برآید

ضعف faiblesse

quelou vechrebou ve la tesrifa.

کلوا واشربوا ولا تسرفوا

mangez buvez et ne faites pas d'excès.

نشنیده که صاحبدلان گفته اند

گفتند بسیر مردن به که بگرسنگی بردن

satiété

8

رنجور malade

معده estomac

اسباب medicaments

سود utilité.

9

درم argent

صوفیان sage.

واعظ milieu

طعن reproche.

احسان bienfait

احتمال supporte

جواب porter

تمنا desir

گوشت viande

تقاضا demander avec instances

...اشت

۱۰

ذخم Blessure

ئوش utile

دارو Remède

بخل avarice

دون vil.

افزودن augmenter.

كاستن diminuer

فروستن vendre

اب رو l'eau du visage. l'honneur,

خريدن acheter

علت maladie

مزلت deshonneur

حنظل coloquinte khenzel.

شرين Douceur

ترش روى mechant.

فرزنده qui mange. famille

توقع l'attente

قبيح laid

خندان Riant

كشاده پيشانى front ouvert,

معهود ancien

Ribet metaime sthinet Zulli

tetksibu ha

elkadru muntasibu vouel

hadu mahhfouze:

بؤس malheur,

المطاعم mets

تكسب qui gagne en

حين le temps

ذل mepris.

قدر la marmite.

منتصب en plain élevé

قدر l'honneur,

مخفوض perdu abaisse

ابروى honneur.

ذ. نونجى la faim

ديرو honte.

12.

ابرو sourcis.

تند fort, sévère

— rebarbatif.

لقا figure.

فرسوده troublé

بدين actuellem.t

13.

عنان bride

جيوستن parvenir

وحش bêtes sauvages

طير oiseaux

ماهي poisson

افغان cri, lamentation.

سيلاب torrent

طوفان —

نخفت parjure méchant

وصف description

اجمال mystique

گوينده orateur.

عجز faiblesse

63

دليل preuve

كم انده كه دليل بسياري بود

ومشتي نمونه حيز خرواري poignée

خر بار decharge d'un âne

جوشش pont

نعت

گروه troupe.

غار caverne

برنيان etoffe brodée.

نسيج etoffe p.r mieux

ناهل vaurien.

لاجور pierre d'azur.

طلاس ~~satin~~. l'or.

14.

چهل quarante

خاركني qui coupe des épines

بشنه monceau

پهلو

حاتم انصاف داد كه من اورا همت

وجوانمردي از خود برتر ديدم

16.

ریگ poussière

غرّیده dispute

قصاص talion

گربه مسکین اگر پر داشتی

تخم گنجشک از جهان برداشتی

پر aile

گنجشک verre. vitre,

برجستن s'élever.

تابدن l'ordre.

نجاس audace

Ve ler Besetallaou er rizkhé li ibadii labagou fil ardi.

لو si

رزق sa moyen de vivre.

تبغو se séduissent l'un l'autre.

se scandalisent --

شفله vaurien

جاه l'honneur. emploi

سیلی soufflet.

پدر را عسل بسیارست

و لکن طبع پسر گرمی دارد

لبس عسل

گرمی chaleur

16.

زاد provision -

راحله chameau de charge

پر plaine

مروارید perle

ذوق plaisir

شادی joie

گندم Bled

بریان Rôti

باز demeure

تلخی tristesse

ریگ روان sable mourant -

صدف nacre

توشه provision

اوفتاد

کمربند ceinture

خزف la terre

17

عرابی را دربیابان ازغایت تشنکی می کفت

یا لیت قبل منیتی یوما افوز بمنیتی ، نهر تلاطم رکبتی

فی اظل املاء قربتی

تشنکی soif.

yaleïte kablé meniciete yevmen efuz bimuniete.

ô Dieu plut au ciel avant ma mort un jour, j'obtienne mon desir

nehrin telatemé rukbeti fe uzillu imla kurbeti.

c.a.d. un fleuve; ~~il~~ qui batte mes genoux et que je sois ~~qui~~ que remplisse mon outre.

18.

جفری espèce d'or ~~...~~

qui est le meilleur.

کام ~~desir~~ pas

نقرۀ خام lingot d'argent

19.

استطاعت force pouvoir

سپاس Louange

کفشی couvrement

بریان Roti

کم moindre

خوان table

20.

تیغ

برزمستان hiver

عمارت demeure.

دهقانی un paisant.

التجا Refuge.

خیمه Tente.

حاجزی la tout ce qui l'avait

نازل qui descent

شوکت magnificence

التفات honneur tourné les yeux vers

گوشه le bout

فکندن jetter.

21.

سکر

بیکران infini

دسیکیس secours

همت soin souci

جو grain

جهودی juif

الخبیثات للخبیثین

el khabisat lil khabisin

les choses impures pour les impurs

چاه puits

شستن laver

باززده détourner

قلوا المحبین الطلس لیس

بطاهر قلنا نشد به

شقوق المبرد

Kalou et a'djinut quelisk leïde Betaïrin
on dit le levin de la chair n'est pas propre.

Koulgno necheddu bïi chouchouk
nous disons Bouchons avec les fentes

Amebrouk
dycomodités.

ططالع | doueur.
ناجار | forcement.
بی حرمتی | violence.

22

حجره magazin
ارامیدن se reposer
انباز associe
بضاعت marchandise fond
قباله lettre de change
ضامن caution
مشوش trouble
کوکرد souffre
کاسه porcelaine
دیبا procare

فولاد l'acier
ابکینه bouteille
برد یمانی etoffe chamarée d'or
کزیدن choisir
ماخولیا melancolie
شنیدستی n'as-tu pas ecrit
کور tombeau.
دنیادار qui possede les biens du monde.

23

جود generosité
خست avarice
جبل nature
نهاد naturel,
جانی home
توافتی caraner

انداختن jetter

ازپی après

زیره miette de pain

کرده
چیدن Recueillir

atta éza edre que ul garahu
même lors que l'attegnit la summertion.

نساز

ساختن se conformer.

ملولت triste

شرط le vent du chart.

Ve iza Requebou fit fit qui
et lors qu'il monte en batement

davouallahe muhlisin.
ils appellent dieu come des hes purs.

تضرع supplication

3 جغل l'aisselle.

کرم prosperité

برسان fait parvenir

برگیر prend

تمتع jouissance

حشی mary

جامه habit

ابر vieux

خز Etoffe Bigarée

دمیاط Tissu en Egypte.

پریکر figure d'ange

جلیل tribu

پیوند parent

خویشاوند parents

آستین manche

سره Bon.

روان courant

نگون renversé.

24

دام filet

غالب superieur fort

ربودن arracher

جوی fleuve

دریغ hélas

نگاه داشتن conserver.

دجله Tigre fleuve

وشنا Stelette sec trisa, du

25

دست و پا بریدن sans main et sans pied.

هزار پای mille pieds

فرا رسیدن venir près

از پی derriere

پیاپی l'un derriere l'autre

کمان l'arc

کیانی d'un de certains
Rois

26..

ثمین gras

ثمین precieux

بر poitrine

مرکب épaule

تازی cheval arabe

قصب – Nasb.

سبق devant

صلح

لا یصلح qui ne fait Rien

خط ligne

Kad chabehe bit vera himarun
a été comparé au fils de l'home l'âne
ïidjlan djesdan lehou khivarum
avec un corps de veau avec une voix d'un bœuf

دیبا Belle.

ماندن ressembler

دراع coiffure.

جبل penteé

پاچگاه place

سمین arqué

تیغ clou

27

لئیم léiem Bassesse, impureté

از پی à cause

حبه

دانگی petit grain

28

مشت زانی lutteur

ففان gemissement

فراخ jôie, large

دست تنگی detresse

فراچنگ par ma main

عود l'aloes

جسایبدن

سایدن piler

محال impossible

کوشیدن Travailler

جوشیدن ~~quetter le mal~~ bouillonner

سبه couleur

ابروی sourcil

کور aveugle

اگر ابری سر موية دو صد هنر باشد
هنر بکار نیاید چو بخت بد باشد

66

چه کند زورمند وارون بخت بازوی بخت به که
imp. de

بازوی # سخت

تمتع conclusion

اقدام empressement.

تفرج contempler

زر طلا ست Dorure feuille d'or

محاورت conversera avec

شهروا pièce de monnoie

~~خلقان~~ خلاق armée
مکنت

میل میل penchant

لکلان les corps qui marchent.

شناختن regardez comme

گرو gage

مرهم l'emplatre

پنج cinq

متمتع jouissant

براندن chasser

فیع biens.

قهرش punition

منع celui qui réside dans

مصاحف livre, le Coran

l'aisance

جیش audela

دشت plaine

منزلت honneur

خیمه tente

چون پیسر موافقی و دلبری دارد

بارگاه palais

اندیشه نیست کر پدری زوی بری

زاد désiré
pays natale

بود او گوهریست کو صدفش در

بوم terre

جهان مباش دُر یتیم را هرکس

دسترس qui fait

مشتری بود

parvenir la main

بریدن delivrer

منطق eloquence

فصاحت eloquence

صدف nacre

بلاغت

حنجره gosier

منادمت faisela cour

سمعي الى صوت الاغاني من ذي الذي حبس

المثاني.

Sam'i ila sauti l aghani men zi lelleti ibhabbes
mon oreil vers le son des chansons; quel est celui qui s'est attaché
el mesani
aux instrum[ts]. aux deux cordes.

نرم douce

حزين ~~douc~~ fine

صبوح le vin qu'on boit le matin

حظ plaisir

يينجدوزي frippier

ابروى l'eau du visage.

ديز verse.

ديختن

صفت qualité.

جمعيت Repos

بهره portion

كيتي monde.

كين inimitié

كبوتر pigeon

آشيان nid

دام filet.

مقسوم devisé

حصول recueillir gagner

مقدور marque par le destin

حتراز regarder.

ابواب Portes.

دخول entrer

بيخبر sans qu'on l'y attende
involontairem[t].

درها porte.

اژدر dragon

بزخردن Battre

دمان fort.

ژیان furieux

چون مرد فتاد ز جای مقام
خویش ا دیگر چه غم خورد
هر آفاق جای اوست
شب هر توانگری بسرای همی رسد
درویش هر کجا شب آمد سرای اوست

این بگفت و یدرا وداع کرد
و همت خواست و روان شد و
باخویشتن همی گفت

هلایت agitation

خروش mouvement.

... crainte

... redoutable

مرغابی le canard

اسیا سنگ pierre de meule

گروه troupe

قرافه pièce de monnoie

معبر passage

رخت paquet

عطا donner

ثنا voeux

مروت humanité

o. pour la quantité

طعنه reproche

انتقام vengeance

طمع avide

هوشمند expert

شره l'avidité

ریش Barbe

گریبا colet

کوفتن Battre

بی محابا sans faire cas

بخشش secours (مسامحت negliger)

قز soie

نرم faible tendre.

بزخاش la guerre

سهلی faillite

کارزار combat guerre

68

بودن enterrer

رمقی ~~parole~~ souffle

پیچ chaine

گیاه Plante

بعد از سپافروزی بر

کنار افتاد

تشنه altéré

جاه puits

شیره pout.

آشامیدن faire boire

مجروح blessé

پیشه un cousin_moucheron

مردی courage virilité

پوست Peau

پی à la suite

خطر Danger

لرزه tremblement

اندام corps

جدل combattre

سخن تمام دانی

زاد Provision

عنان Bride

موی cheveu

نفاق hypocrisie

ستون colonne

ایستاده debout

خلل trouble endommager

زمام Bride

غرور fierté

خصم ennemi

پاداش vengeance retour

جراحت blessure.

پیکان fer de la lance

خراشیدن égratigner

مشو ایمن که تنگ دل کردی

چون ز دست دلی بتنگ آید

سنگ بر پارهٔ حصار مزن

که بود کز حصار سنگ آید

پاره Rempart

سقود cable

پیچیدن tordre

بریدن couper.

حرام interdit

تناول mangeo

ديو Demon

بيارامبدن se reposer.

بدرقه chef de fille

ناک craintif

تشوی craint

لوليان voleurs

ایکی راز دوستان بر عویش خواند

وحشت crainte

متصرق parte.

عریان nud

گریان pleurant.

خصلت qualitté

زخم blessure

عیاری ~~Boo~~ Bo compeur.

مُشت زدن avense.

ماهیتی frayeur.

رحلت sulle

تافتن
تابیدن chalelle

کتف epaule

متاسق afflige

متحیر interdit.

حیران etonne

نوا provision

سامان

غربت l'action d'etre étranger

هیات forme

دلیر courage
تا

سلحشور jongleurs spadacin

بفشادن semer.

خرمن recolte

حاصل revenu

وبی بیشی که خوردم ticau.

چه مایه عسل بدست اوردم

کاهل negligence

غواص plongeur

کام gosier

نهنگ crocodile

جنگ main

69

متحرك mouvant.

اسیا moulin.

كران Lourd

غار caverne

شرده devorant.

قوت moyen de vivre

باز epervier.

بپای

عنكبوت araigné

خار epine

مقر demeure

نادر rare

زنهار prends garde

نگهبان Le garde

نگین chaton

انكشتر Bague.

عن الآفات de tout malheur.

مصلى nom d'une promenade

عضد الدولت بن بويه nom d'un visir des Kalifs abbasides

~~flute~~ حلم انداز ceux qui tirent au [illegible] un archer

كودك un enfant

بام Toit.

ارزانيدن accorder.

من ذا يحدثني و ذم العيس ما للغريب ~~انيس~~ سوا الغريب

انيس

men za yuhhda nisinu ve zemmel aisé ma lil garibi

qui est celui qui me tien compagnie, et à bridé les chameaux (blancs) il n'y a pas pour l'étranger

si vouel garibi enisun.

hormis l'etranger p[r] compagnon.

خاستن sclever, imp. خیز

خواستن vouloir, imp. خواه

رونق l'honneur. | حجر pierre

اولین premier | همخوابه compagnon de sommeil

غلط faute | آغوش l'embrassade.

هدف but. | باج contentement

هیبت crainte

نیازمند implorant.

آز avidité

طمع desir

موافقت consentir

تلطّف caresse

سماط table

سنت loi

ثنا complimens.

دف tambour de Basque

چنگ guitarre

نی flutte.

شکیب patience

تماشا voir

نسترن nasturce narcisse

بالش oreiller

اکنده

dans la prosperité et le comerce detana et les affaires
on renonce à ches connoissances
dans le jour de malheur et de disgrace
on peut exposer aux yeux de ses amis la douleur de son
coeur.

